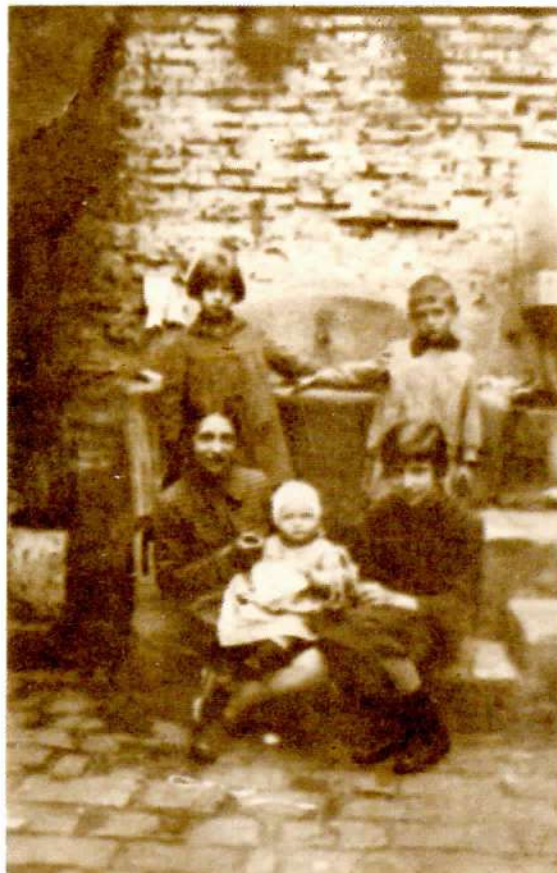


LA BOCA

**notas por medio de imágenes de la inmigración italiana
en Buenos Aires**

archivo Vaggi



Sandro Spini Oreste Vaggi

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
FUNDACION CULTURAL COLISEUM
CONSOLATO GENERALE D'ITALIA**

LA BOCA

**notas por medio de imágenes de la inmigración italiana
en Buenos Aires**

archivo Vaggi

Sandro Spini Oreste Vaggi

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
FUNDACION CULTURAL COLISEUM
CONSOLATO GENERALE D'ITALIA**

A Sisa... a Rina

Foto de tapa: Niños en patio de casa particular con piso de ladrillos, 1925.

In copertina: Bambini in un cortile di una casa padronale con pavimento di mattoni, 1925.

Se agradece a todos aquellos que hicieron posible esta publicación: en especial modo a la gente del barrio de La Boca e Isla Maciel, a la Junta de Estudios Históricos de La Boca del Riachuelo, y al Museo Histórico y de las Tradiciones Populares de La Boca e Isla Maciel.

Si ringrazia tutti coloro che hanno reso possibile questa pubblicazione: in special modo la gente del quartiere La Boca e Isola Maciel, il Comitato di Studi Storici di La Boca del Riachuelo e il Museo Storico e delle Tradizioni Popolari di La Boca e Isola Maciel.

LA BOCA - Notas por medio de imágenes de la inmigración italiana en Buenos Aires

Primera edición

© 1986 por Oreste Alberto Vaggi.

Todos los derechos reservados.

Hecho el depósito que fija la Ley 11.723.

Ninguna parte de este libro puede ser reproducida sin autorización escrita del autor.

Florida 1065, (1005) Buenos Aires, Argentina.

Consultores editoriales: Ali s.n.c.

Han colaborado:

Marco Spini / Pietro Reina / Margherita Palamini / Luca Zanini /
Niria y Rosana Vaggi/Marta Balzarotti/Luis Favero/Mario Mignone.

Esta publicación fue realizada con la contribución de la

Cassa di Risparmio di Genova e Imperia

Prólogo

Se sabe que pocas veces han sido los hijos quienes se identificaron con los padres inmigrantes. En el caso de Oreste Vaggi no es así. El es hijo de inmigrantes ligures fuertes y decentes, que pisaron esta Argentina con ánimo de seguir siendo gente de bien, en 1893. Lleva muchas décadas de su existencia trabajando reconcentrado y silencioso, regocijado y vehemente, procurando seguir la huella de un pasado que le es tan próximo, que supo y quiere seguir sabiendo ver en las miradas y en las actitudes de quienes todavía quedan en pie, o en los restos de ese pasado fuerte, sano, esperanzado, que llenó sus días de pibe de La Boca.

Con estas premisas para nada cerebrales, sino de puro corazón, ha sabido confeccionar una brújula para su labor verdaderamente colosal, si se suma la cantidad de documentación que tiene acumulada, de la que sólo es breve guía sistemática esta publicación. Lo que más impresiona de su trabajo, no es solamente la calidad y el volumen, sino la manera cómo ha perseguido los elementos más sutiles y reveladores, que se compaginan con los criterios de análisis más elaborados de los metodólogos más sofisticados en ciencias sociales, de manera tal que su ARCHIVO VAGGI será de ahora en más una reserva valiosa a nivel internacional, un verdadero legado a la posteridad.

Vale pues atestiguar nuestro respeto de siempre a este enigmático señor Oreste Vaggi, asistente sereno y silencioso a cuanto simposio o exposición sobre inmigración ha habido en nuestro mundillo de ciencias sociales argentinas, y dar testimonio a la vez de la admiración que corresponde ante una obra de vida de esta magnitud. Le hemos preguntado a Oreste Vaggi qué lo indujo a comenzar esta tarea monumental. Y como siempre detrás de las grandes realizaciones, hay un sesgo que revela la ternura, y que persiste detrás del esfuerzo clasificatorio. Ha sido una búsqueda de su propia infancia, de la memoria de sus seres queridos, que enseguida se hizo necesidad de mostrar una verdad mucho más profunda de la que se conoce sobre la inmigración italiana, verdad que es sobre todas las cosas la revelación de un mundo de privación y dolor. Y sin embargo, también, de esperanza en la vida y en la bondad del hombre, iluminando las existencias cotidianas con la determinación de vivir y construir un futuro. Por eso estas fotografías son pura revelación, una puerta abierta a la indagación analítica y a la reflexión sobre nuestra identidad y el sentido de nuestro quehacer como individuos históricos. Por eso también ha privilegiado a lo popular por encima del suceso oficial o militar, porque allí encuentra la verdadera entraña de la subsistencia de la comunidad, la fábrica de ese vigoroso tronco social que supo proyectarse en un esfuerzo constructivo y solidario como ha sido el de esta inmigración italiana.

Profesora Hebe Clementi
Directora Nacional del Libro

Presentazione

Si sa che poche volte accade che i figli si identifichino con i padri emigranti.

Nel caso di Oreste Vaggi non è così. Figlio di emigranti liguri forti e decorosi, che misero piede in questa terra Argentina nel 1893 con l'animo di continuare ad essere gente per bene, Vaggi ha dedicato molti anni della sua esistenza lavorando concentrato e silenzioso, con gioia e forza, alla ricerca di un passato che gli è tanto vicino.

Egli ha saputo e vuole seguire a saper leggere negli occhi e negli atteggiamenti dei superstiti o nei resti di questo passato forte, sano, pieno di speranza, che riempì i suoi giorni di ragazzetto di La Boca.

Con queste premesse per niente cerebrali, ma che sgorgano da un cuore puro, egli ha saputo confezionarsi uno strumento per il suo lavoro veramente notevole se si considera la quantità di documentazione che ha accumulato, di cui questa pubblicazione è solo una breve guida sistematica.

Ciò che più impressiona del suo lavoro non è solamente la qualità ed il volume, ma la maniera con cui ha saputo cogliere gli elementi più sottili e rivelatori, che si accoppiano ai criteri più elaborati di analisi delle metodologie più sofisticate delle scienze sociali, in modo tale che il suo ARCHIVIO VAGGI sarà d'ora in poi una fonte valida a livello internazionale, una importante eredità da consegnare ai posteri.

Dobbiamo dunque testimoniare il nostro rispetto di sempre a questo enigmatico Signor Vaggi, presenza serena e silenziosa di simposi ed esposizioni sull'emigrazione che il nostro piccolo mondo delle scienze sociali in Argentina ha fin qui organizzato, esprimendo anche l'ammirazione che sentiamo per un'opera di questa mole che ha richiesto il lavoro di un'intera vita.

Abbiamo chiesto a Oreste Vaggi che cosa l'ha indotto a cominciare questo progetto monumentale.

E come sempre dietro alle grandi realizzazioni, scopriamo un segno che nasconde la tenerezza e che persiste dietro lo sforzo di classificazione.

E' stata la ricerca della propria infanzia, della memoria dei propri cari, che si è fatta necessità di mostrare una verità molto più profonda e complessa di quella che si conosce sulla emigrazione italiana, verità che è soprattutto la rivelazione di un mondo di privazione e dolore; e tuttavia anche di speranza nella vita e nella bontà dell'uomo, che dà luce alle esperienze quotidiane attraverso la determinazione di vivere e costruire un futuro. Perciò, queste fotografie sono pura rivelazione, una porta aperta all'indagine analitica ed alla riflessione sulla nostra identità e sul senso dei nostri atti come individui storici.

Anche per questo Vaggi ha privilegiato l'avvenimento popolare rispetto a quello ufficiale o militare, perchè in esso si trova la vera essenza dell'esistenza di una comunità, la radice di questo vigoroso gruppo sociale che ha saputo proiettarsi in uno sforzo costruttivo e solidale caratteristico della emigrazione italiana.

Professoressa Hebe Clementi
Direttrice Nazionale del Libro

El Archivo Vaggi

Por primera vez se presenta en forma orgánica una selección de fotografías y de material iconográfico del ARCHIVO VAGGI, de Buenos Aires.

Consiste en una colección de documentos correspondientes al barrio de La Boca, que fue el centro de la inmigración italiana, en particular aquella que llegó a Buenos Aires proveniente de Liguria. En efecto, La Boca era una isla cultural, a cuyo idioma —sincretismo de genovés y castellano— se adaptaron todos los otros grupos que emigraron y se radicaron en la zona, fueran calabreses, sicilianos o libaneses.

El material recogido abarca un período aproximado de cien años y ha sido continuamente actualizado mediante la búsqueda de documentación histórica y la recopilación de tradiciones orales, tarea impropia que asumió Oreste Vaggi, logrando una obra que reviste un gran interés, tanto para la historia de la Argentina, como para la historia de la inmigración italiana. De hecho, del material relativo a este tema no procedente de niveles institucionales, que he tenido ocasión de consultar en América latina, el ARCHIVO VAGGI —si bien no está aún completamente estructurado—, constituye sin lugar a duda la recopilación más completa y exhaustiva. Representa, asimismo, un momento de reflexión y un punto de referencia en el ámbito de investigaciones interdisciplinarias respecto de la inmigración y sus repercusiones culturales.

La utilidad de dicho archivo ha sido ratificada en estos meses a través de una búsqueda multidisciplinaria sobre La Boca, propiciada por el Instituto Italiano de Cultura en Argentina y por la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. La presencia de Oreste Vaggi en el equipo de investigación, y el acceso a su archivo, han sido valiosos para profundizar los temas y realizar el análisis de las microculturas de La Boca, siendo que esta documentación es única en su género en cuanto a la cantidad, calidad, especificidad y amplitud de los argumentos registrados.

El archivo está subdividido, a grandes rasgos, en esta forma:

1) Documentación fotográfica (alrededor de 4.500 fotografías en blanco y negro y en color, y alrededor de 600 diapositivas). Las fotografías, como se verá en esta publicación, abarcan todo el período estudiado, y comprenden numerosas estampas de época de excepcional interés, ya que representan una cotidianeidad que no podrá repetirse. En lo que respecta a la documentación fotográfica más reciente, realizada directamente por Vaggi o por un fotógrafo que lo ayudaba, el aspecto quizá más interesante consiste en que registra los momentos de transformación espacial y cultural del contexto e individualiza los microprocesos de esa transformación, como así también los elementos de continuidad en un cuadro general de cambios en el barrio, en los aspectos étnicos, en los habitantes y en las expresiones culturales.

Puede observarse, por ejemplo, cómo afectó la "Vuelta de Rocha" el traslado de las actividades portuarias principales —que tuvieron un papel de prioritaria importancia en la economía del barrio y de la ciudad capitalina—; cómo era el "Caminito", tema del tango, y cómo se ha convertido hoy en ámbito de un falso folklore; cómo las casas hechas de madera y chapa fueron realizadas con las mismas técnicas edilicias y por los mismos maestros que a la par construían barcos de madera. Es que la propiedad del terreno a menudo no coincidía con la propiedad de la vivienda, y la indigencia imponía, en el caso de transferirse, la recuperación integral de la casa; por lo tanto, las técnicas que se usaban para botar los barcos se aplicaban también a los edificios para trasladarlos de un lugar a otro. En el mismo sentido, las comparsas de Carnaval permiten individualizar a través de sus cambios, las modificaciones de los referentes culturales y a la vez las mutaciones de los objetos y de los personajes.

2) Documentación oral: 610 cintas registradas en 770 horas de grabación. Los temas documentados son: historia de la inmigración, historias de vida, cuentos y fábulas, cantos populares de los lugares de origen, cantos populares argentinos, cantos populares sincréticos, música, cantos infantiles, cantos de Carnaval, cantos de trabajo, repertorio de sonidos y técnicas de persuasión de los vendedores ambulantes, técnicas de trabajo, oficios, gastronomía, poesía local, verificaciones lingüísti-

cas y glotológicas de transformación del idioma y de sus sonidos.

- 3) Repertorio de cantos de Carnaval.
 - 4) Vestidos y máscaras de Carnaval.
 - 5) Instrumentos musicales.
 - 6) Discos de Carnaval y de música popular.
 - 7) Objetos personales.
 - 8) Objetos de decoración y mobiliario.
 - 9) Objetos de uso doméstico.
 - 10) Instrumentos de trabajo.
 - 11) Pinturas testimoniales de La Boca.
 - 12) Componentes de las construcciones: materiales de construcción, hierros forjados.
 - 13) Libros, revistas, diarios.
 - 14) Diplomas de Carnaval, de sociedades de socorros mutuos, anticlericales, etcétera.
 - 15) Documentos de la inmigración, de la vida cotidiana, correspondencia con la familia que quedó en el lugar de origen, etc.
 - 16) Equipos, instrumentos de trabajo, elementos varios de la cultura material.
 - 17) Partes de la decoración de fachadas demolidas.
 - 18) Juegos infantiles.
 - 19) Ropa de cama y lencería.
 - 20) Baúles y valijas.
 - 21) Estandartes y escudos de asociaciones diversas.
 - 22) Programas teatrales.
 - 23) Menús de restaurantes (útiles para individualizar la influencia de las tradiciones culinarias italianas).
 - 24) Objetos de plata que forman parte del patrimonio económico familiar.
 - 25) Documentos políticos (es necesario recordar que en La Boca estaba la sede y la tipografía de uno de los movimientos anarquistas más importantes de Sudamérica).
 - 26) Marionetas.
 - 27) Máscaras.
 - 28) Partituras musicales, originales y transcritas de piezas registradas en el lugar.
 - 29) Documentación sobre gastronomía y utensilios de cocina para preparar diversidad de platos.
 - 30) Diseños: la tradición oral recopilada a través del dibujo.
- La documentación sobre el Carnaval es riquísima y comprende correspondencia, actas de fundación de las comparsas carnavalescas, balances de las mismas, repertorios (en edición original, fotocopias, manuscritos, escritos a máquina, editados clandestinamente con gelatina), música y cantos (registrados en casetes, en discos no comerciales y en discos comerciales), instrumentos musicales, bromas de Carnaval, estandartes, vestuarios, fotografías, filmes, máscaras, vestidos, pantallas publicitarias con representaciones carnavalescas, banderas de las comparsas, trofeos, transcripciones de partituras musicales, simbologías sexuales de Carnaval representadas con hortalizas y frutas.
- Esta publicación, realizada con el apoyo del Instituto Italiano de Cultura, de la Fundación Cultural Coliseum, del Consulado General de Italia, de la Caja de Ahorro de Génova e Imperia, desearía tener para el lector argentino la significación de un instrumento que le permita adueñarse nuevamente de una parte de su propia historia, y en todo caso, constituye el testimonio, para la Argentina y para Italia, de un patrimonio de historia común que debe ser revalorizado y concientizado, y puesto al alcance de quienes quieran estudiarlo científicamente.

Sandro Spini
Arquitecto

El lugar / Il luogo



6



1



7

2

1 Catequistas de la Iglesia San Juan Evangelista en viaje a la Isla Maciel, 1927.

Catechisti della chiesa San Giovanni Evangelista in viaggio verso l'Isola Maciel, 1927.

2 Vuelta de Rocha, ca. 1927.

Vuelta de Rocha, ca. 1927.

3 Vuelta de Rocha. Corbeta "Uruguay", 1984.

Vuelta de Rocha. Corvetta "Uruguay", 1984.



3

8



4

4 Dársena Sur: Estación marítima, aduana, ca. 1890.

Darsena Sud: Stazione marittima, dogana, ca. 1890.

5 Nave de cabotaje de Angelo Cichero: transporte de lana de la Patagonia.

Nave da trasporto costiero di Angelo Cichero: invio di lana dalla Patagonia.



5



En la página 10
4lla pagina 10

6 Vuelta de Rocha: puente Nicolás Avellaneda (conocido como puente Brown), 1925.

Vuelta de Rocha: Ponte Nicolás Avellaneda (deito ponte Brown), 1925.

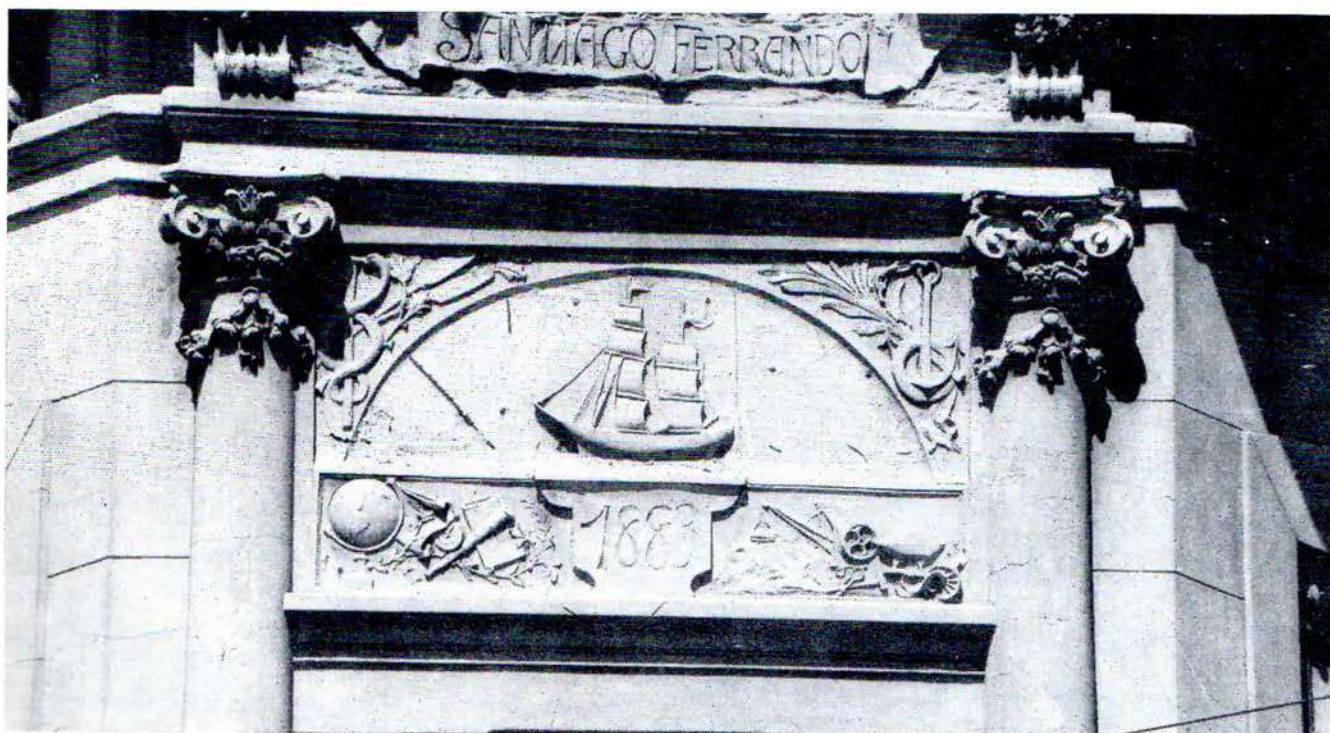
7 Detalle (1914): Sociedad "Santiago Ferrando", venta de arena del Uruguay desde 1883.

Dettaglio (1914): Società "Santiago Ferrando" per la vendita della sabbia dell' Uruguay dal 1883.

10



6



7



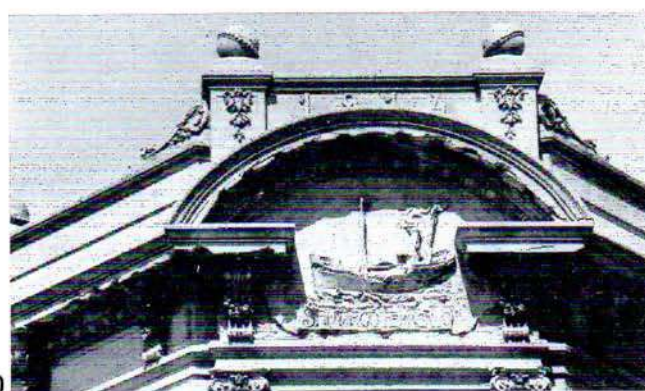
8 y 9 Alegorías de las actividades naval e industrial en frontispicio, 1898.

Sul frontespizio allegorie delle attività navali e industriali, 1898.

10 Bajorrelieve: transporte de arena con buque de vapor, 1914.

Trasporto di sabbia con battello a vapore: bassorilievo, 1914.

11 Frontispicio con alegorías, frente al Riachuelo, 1898.
Facciata con allegorie verso il Riachuelo, 1898.



10

11



11



12

12



12 Aserradero de madera, proveedor para construcción de viviendas e industria naval, 1927.

Segheria fornitrice di legno per la costruzione di case e per l'industria navale, 1927.

13 Depósito de troncos del aserradero.

Deposito di tronchi.

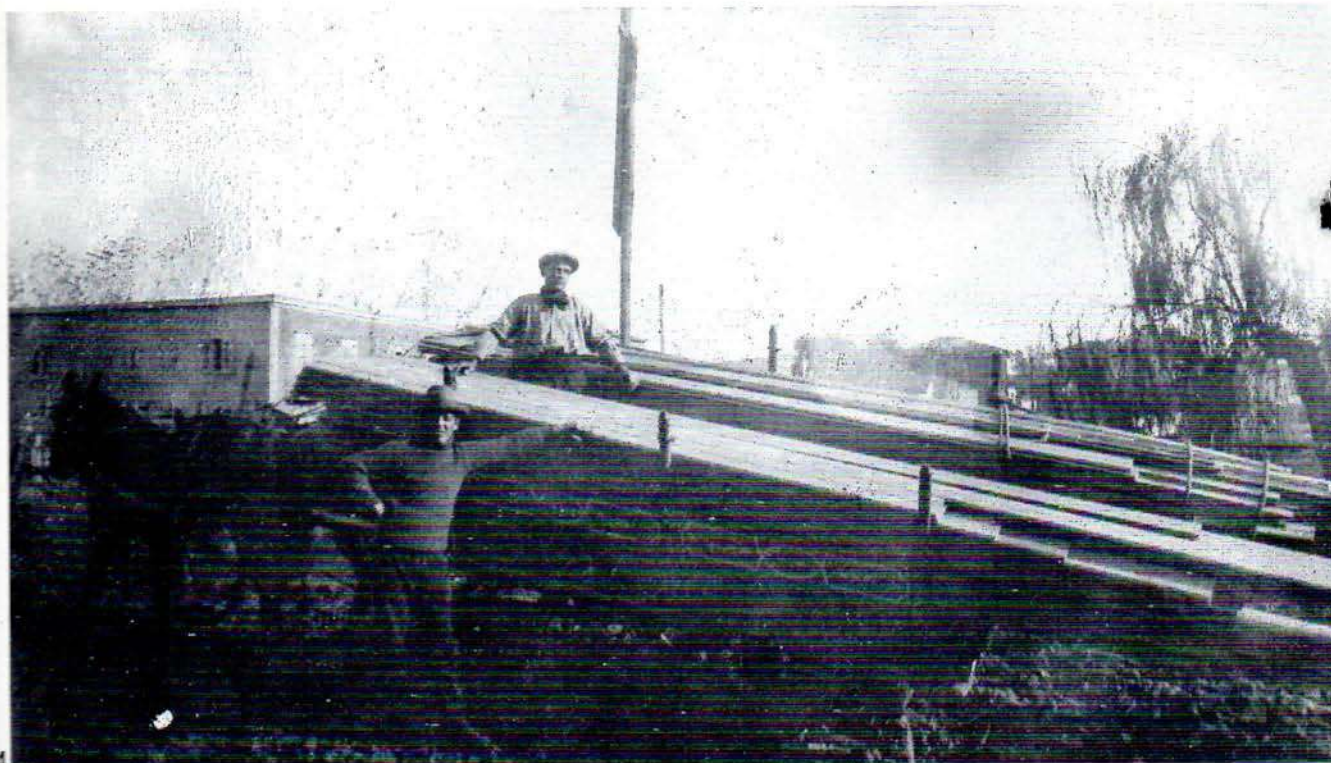
14 Transportista del material para la construcción de casas de madera, 1920.

Trasporto di legname per la costruzione di case.

15 Casa de madera, ca. 1870.

Casa di legno, ca. 1870.

13



14



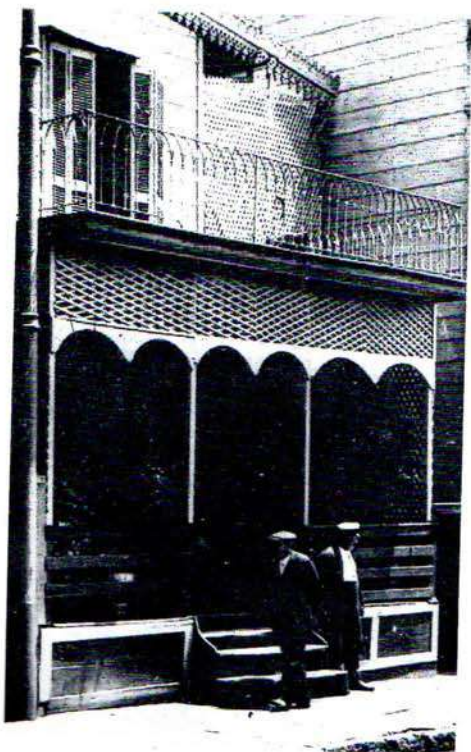
13

15

14



16



17

16, 17 y 18 Casas tradicionales de madera; 16) y 18) con revestimiento de chapa de hierro acanalada.

Case tradizionali in legno; 16) e 18) con rivestimento in lamiera ondulata.

19 Entrega de madera para terminar la casa, 1920.

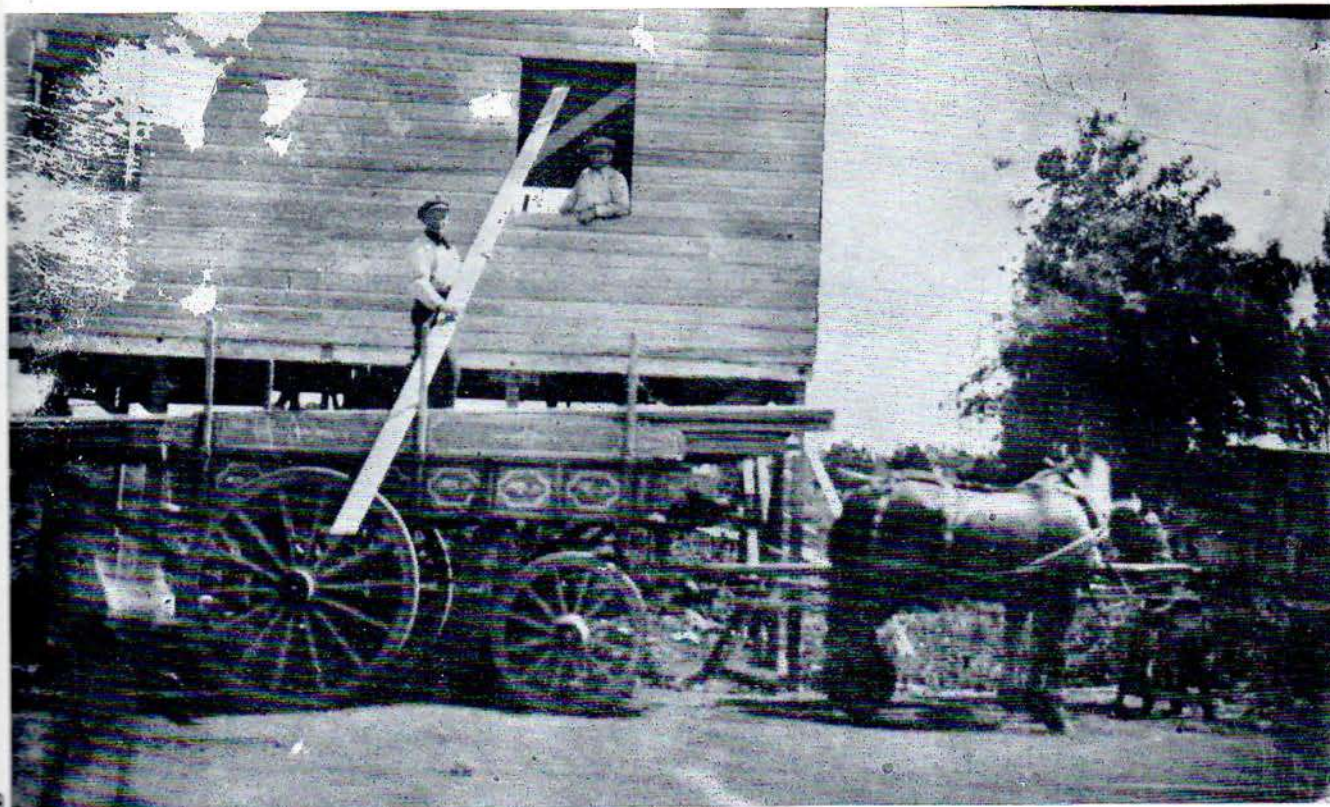
Scarico del legname per il completamento della casa, 1920.

20 Traslado de casa de madera con técnica naval, sobre puente de arroyo, ca. 1915.

Spostamento di casa in legno con tecniche navali sul ponte di un canale, ca. 1915.

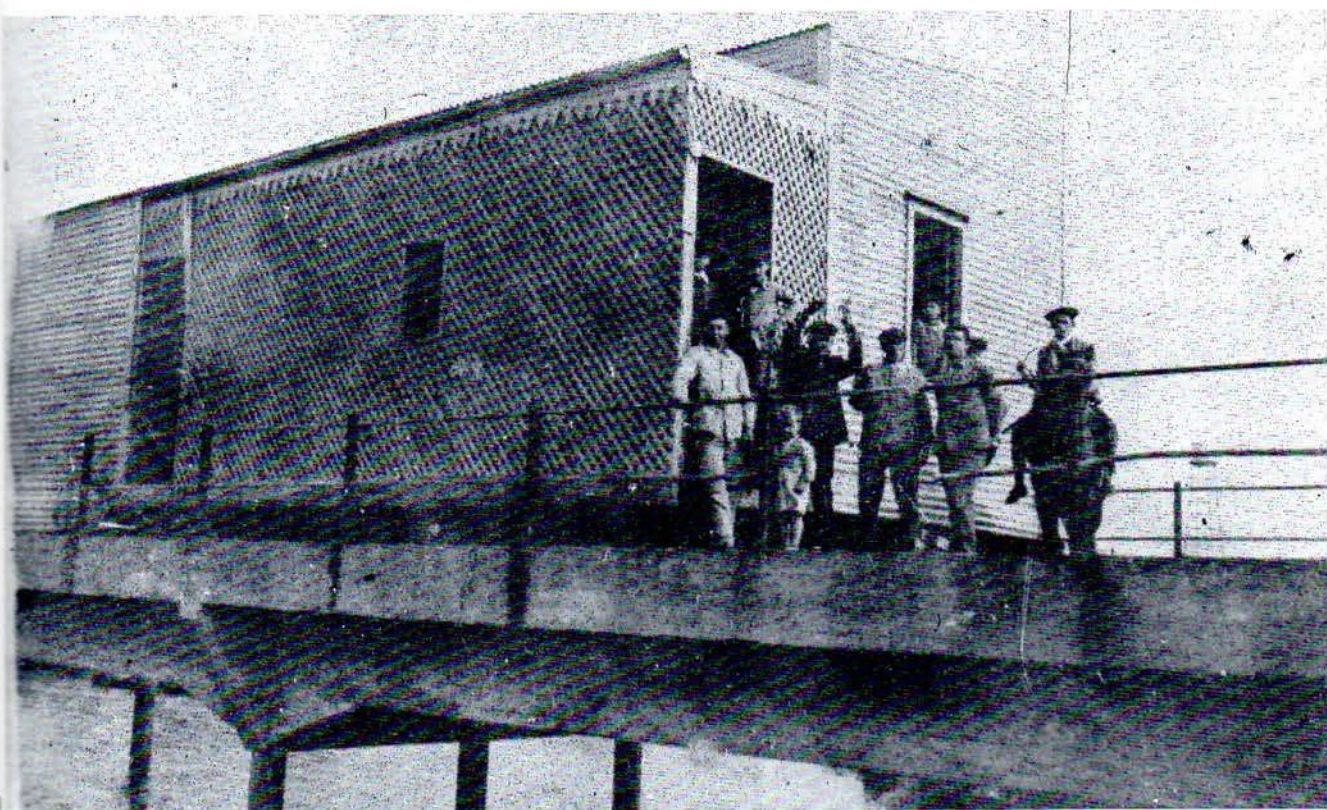


18



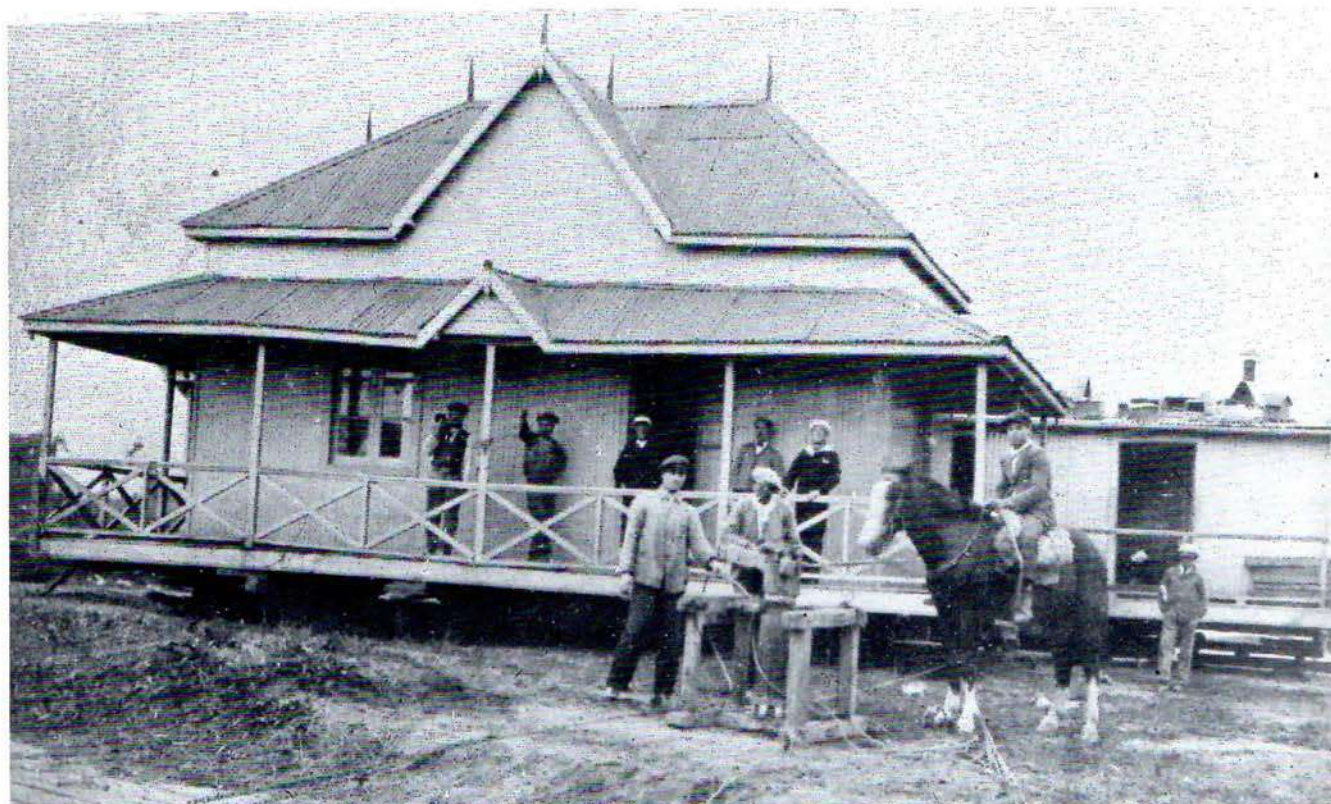
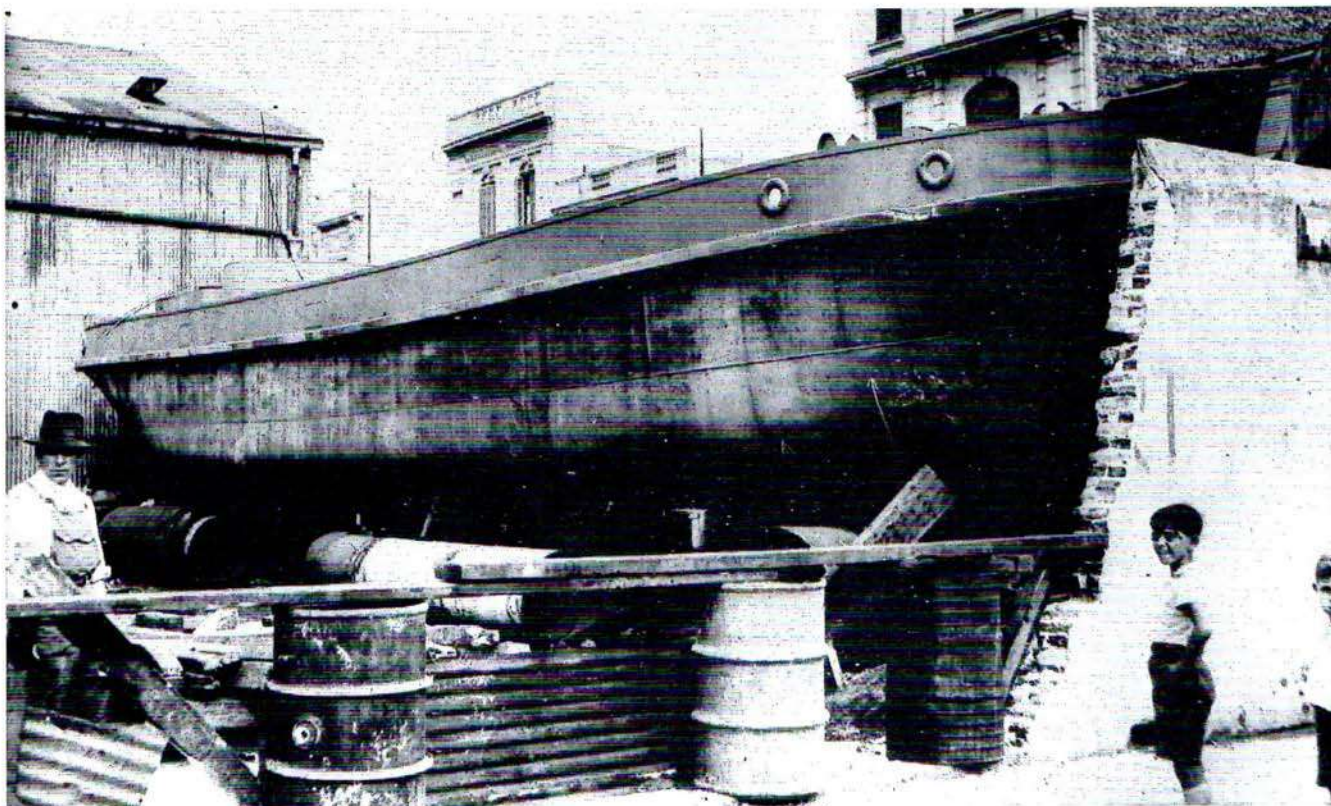
19

15



20

16





17



22

18



25



26

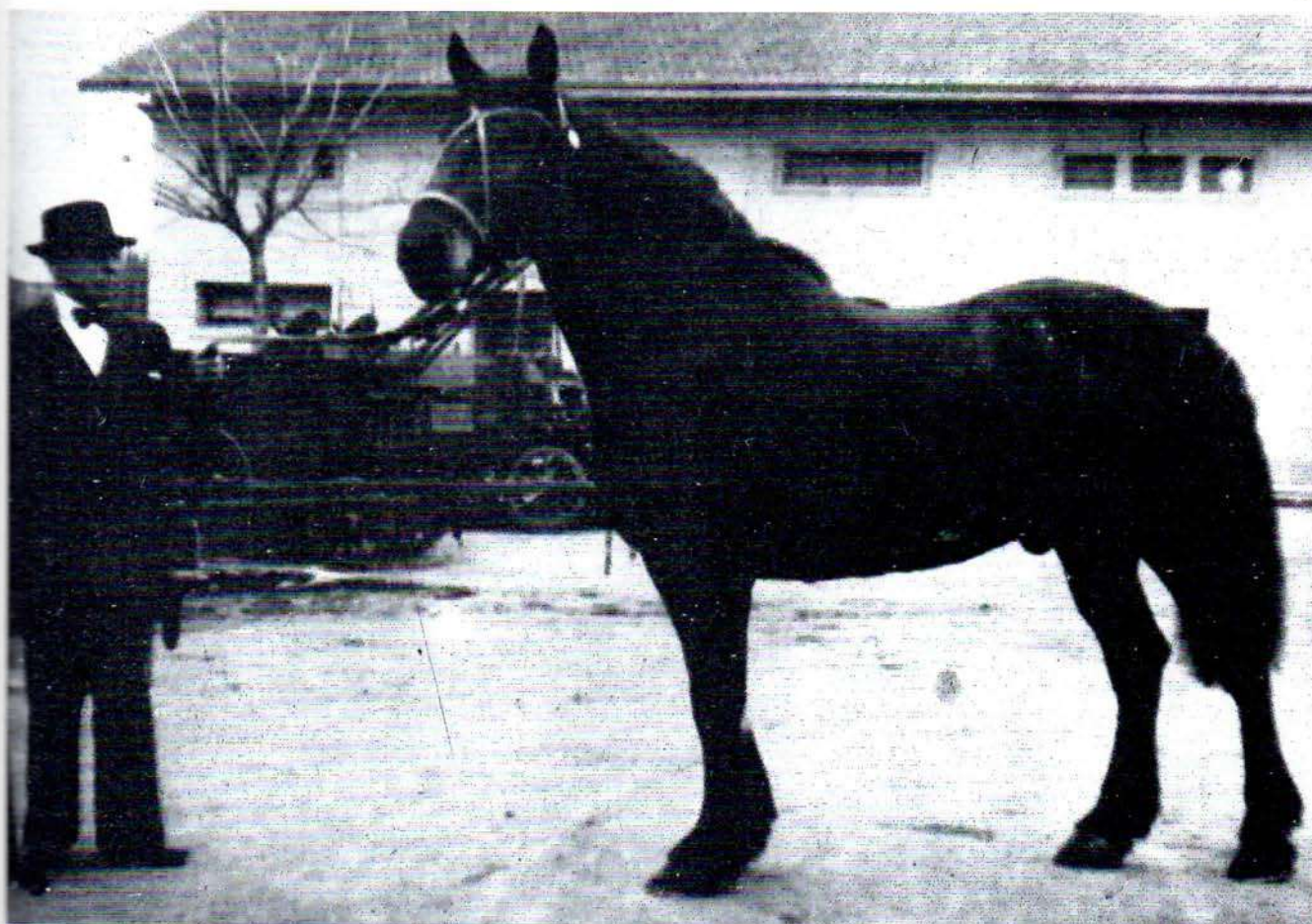


25, 26 y 27 Inundación,
1940.

Innondazione, 1940.

28 Caballo de tiro utilizado en el transporte de troncos, 1930.

Cavallo da tiro utilizzato per il trasporto di tronchi, 1930.



28

19

En las páginas 16-17

Alle pagine 16-17

21 Preparativos para el traslado terrestre de casco de embarcación, ca. 1915.

Preparativi per lo spostamento a terra di uno scafo, ca. 1915.

22 y 23 Preparativos para mudanza de casa de madera con técnica naval, con malacate accionado con caballo, ca. 1915.

Preparativi per lo spostamento di una casa ultimata in legno, con tecniche navali e con argano a propulsione animale, ca. 1915.

24 Malacate de accionamiento manual para el transporte de casas de madera, 1915.

Argano portuale manuale per lo spostamento di case di legno, 1915.



20

29 Descubrimiento de placa recordativa frente a sociedad mutual, ca. 1910.

Scoperta di targa comemorativa di fronte ad una società di mutuo soccorso, ca. 1910.



38 Maniobra de evacuación de los Bomberos Voluntarios de La Boca, ca. 1910.

Manovre di evacuazione dei Pompieri Volontari di La Boca, ca. 1910.

F. 28

*Certifico che l'inscrito
feci atto di presenza e si
adoprò attivamente nell'in-
cendio accaduto nel giorno
del Signor Domenico Bichero
situato in via Australia
n. 35.*

Novi 11 Settembre 1891

Il Comandante
Libet. Co.

31

F. 29

*Dichiaro che l'inscrito
feci atto di presenza e si
adoprò attivamente nella
casa incendiata per ridi-
ne municipale ottenendo
un caso di febbre gialla
in via Tomacini 348.*

Novi 3 Dicembre 91.

Il Comandante
Libet. Co.

32

— 30 —

alunne povere. Le altre avevano tolto dai pic-
coli canestri la roba ripostavi delle mammine.
Tutte le fanciulle mangiavano in silenzio, lesta-
mente, masticando bene: la signora maestra
aveva detto fin dai primi giorni che lo stomaco
non ha denti e che la bocca deve mandargli il
cibo ben masticato.

Ad un tratto s'udì come il rumore d'una
noce rotta coi denti, seguito da un piccolo
grido, e si vide Lena portarsi la mano alla
bocca.

I denti.

La maestra, che stava mangiando,
si alzò e si avvicinò a
Lena, ch'era divenuta
rossa rossa.

— Tu hai schiacciato
una noce coi denti —
disse.

— Sissignora! —
mormorò la fanciulla.

— Brava! e ti sei
fatta male? Lascia
vedere.

Lena aprse la bocca: il guscio della noce,
sfrangendosi, le aveva tagliato una gengiva.
Dalla piccola ferita usciva il sangue.

— 31 —

Presto a sei acquarti: con un po' d'acqua
fredda il sangue stagnerà. Ma che poco giudizio,
figliola! Avresti potuto rovinarti un dente. I
denti sono i più preziosi amici del nostro sto-
maco e bisogna averne gran cura.

Abbi cura dei denti.

La signora maestra aveva ragione: i denti
non s'è più preziosi amici dello stomaco: gli inci-
sivi e i canini tagliano le vivande; i molari e i
mascellari le masticano. Se non ci fossero i denti
lo stomaco non potrebbe digerir bene e tutto il
corpo ne soffrirebbe. Bisogna quindi avere molta
cura dei denti: non rompere con essi cose dure,
non bere acqua o bibite troppo fredde, né troppo
calde.

Ed è anche necessario lavarli bene alla sera
prima di caricarli, al mattino appena desto, e
risciacquarli dopo ogni pasto.

Chi ha cura dei denti, chi li tiene sempre
puliti, li conserva anni e non ha mai l'ulito
cattivo.

Un primo servizio

La mamma aveva detto a Lena: — Quest'oggi
ho bisogno del tuo aiuto: La nonna esce con me
per certe spese e Rosina deve attendere ad altre

33



34

31 y 32 Actas de los Bomberos Voluntarios de La Boca levantadas en ocasión de sofocar un incendio accidental (28), y de provocar otro por orden municipal ante caso de fiebre amarilla (29), 1891.

Verbali dei Pompieri Volontari di La Boca redatti per l'estinzione di un incendio accidentale (28), e per un incendio provocato su ordine municipale in un caso di febbre gialla (29), 1891.



35



36

33 Libro de lectura, en italiano, de la escuela primaria de la Sociedad Cavour, 1910.

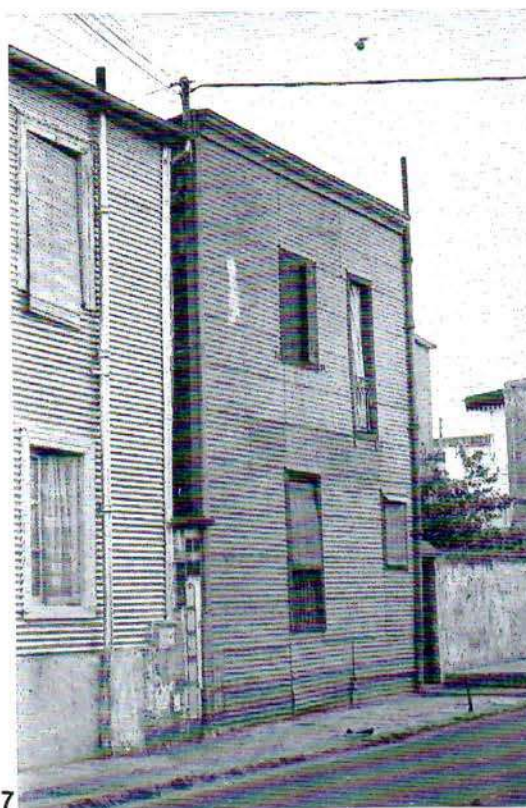
Libro di lettura, in italiano, della scuola elementare della "Società Cavour", 1910.

34 Grupo de alumnos y docente de la escuela primaria de la Sociedad Cavour, 1910.

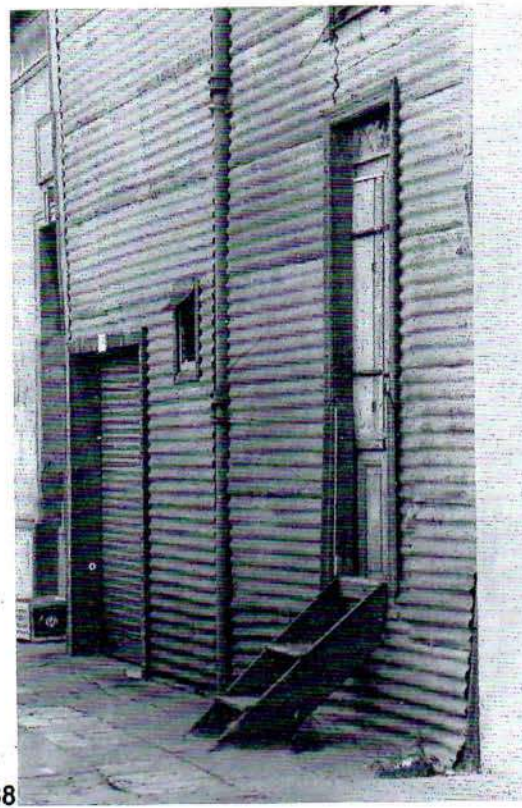
Gruppo di alunni e docente della scuola elementare della "Società Cavour", 1910.

35, 36, 37 y 38 Casas de madera con diversos revestimientos de chapa.

Case in legno con diversi rivestimenti in lamiera.



37



38

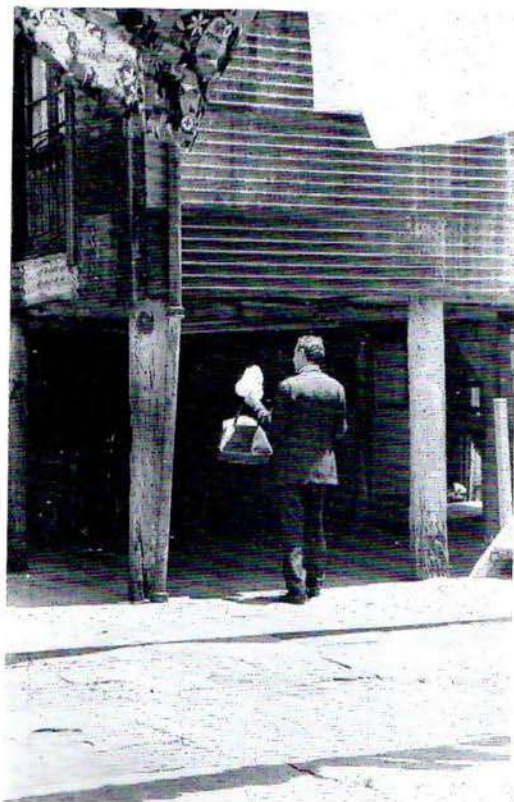
24



39



40



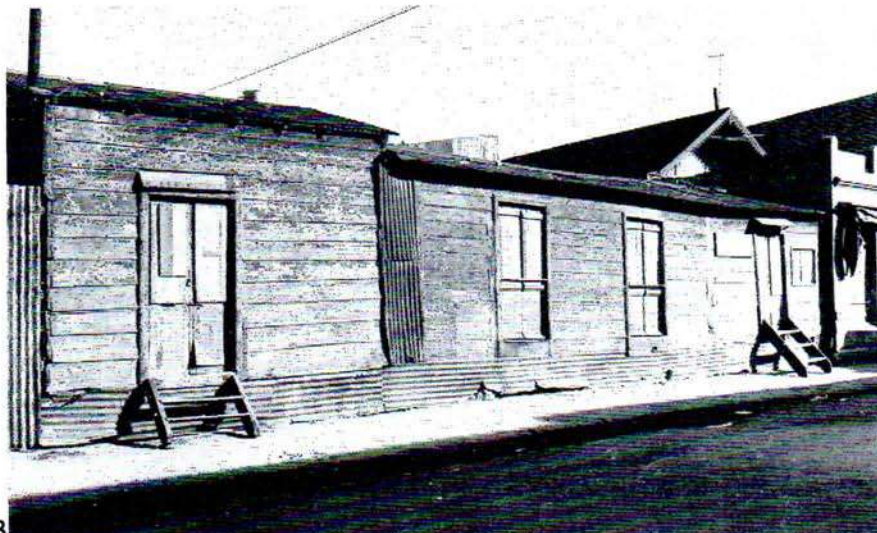
41

39, 40 y 41 Vendedor ambulante en un patio, 1972.

Venditore ambulante in un cortile, 1972.

42, 43, 44 y 45 Casas de madera construidas con técnicas diversas.

Case di legno costruite con diverse tecniche.



43



44

En las páginas 26-27

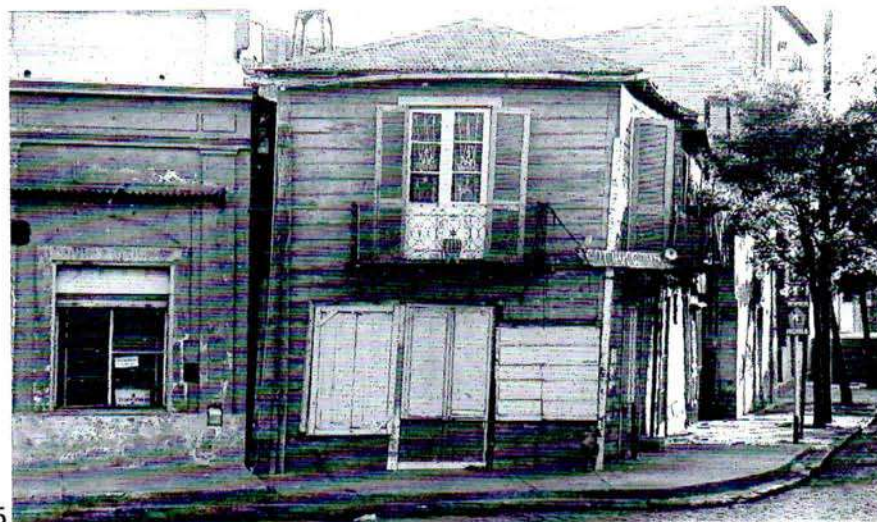
Alle pagina 26-27

43 Vivienda de construcción mixta (mampostería y madera revestida de chapa); acceso compartido con sede de sociedad recreativa anexa, de mampostería, 1898.

Abitazione in materiale misto (calce e legno ricoperto di lamiera); ingresso in comune con Società ricreativa, 1898.

45 Vendedor ambulante de "fainá" y "jugassa", 1930.

Venditore ambulante di "fainá" e "jugassa", 1930.



45

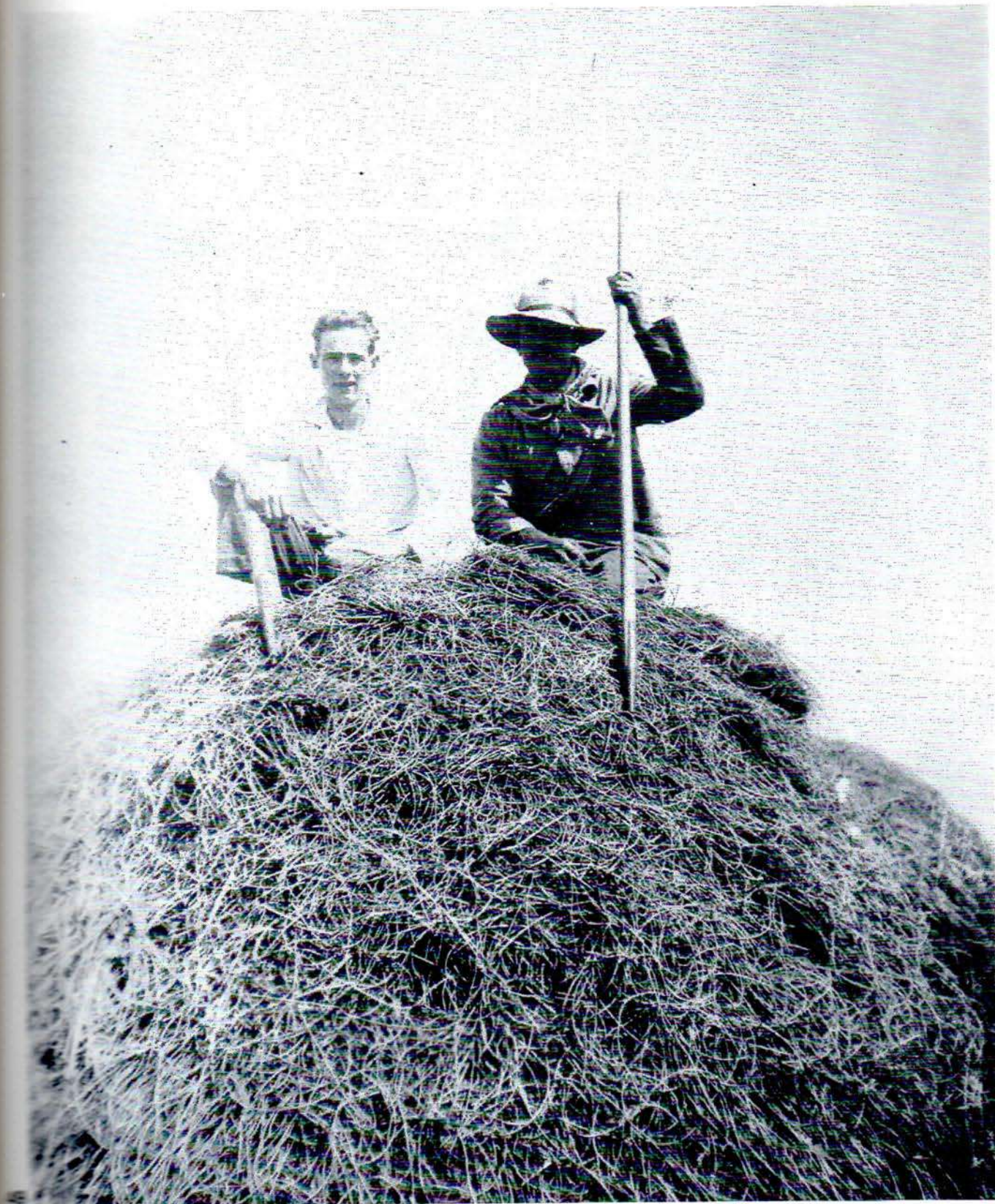
26





28





30



50



51

En las páginas 28-29
Alle pagine 28-29

48 Quintero de
verduras, hortalizas
y frutas, y productor
de "vino de la
costa". Isla Maciel,
ca. 1900.

Cultivatore di
ortaggi, verdure e
frutta, e produttore
di "vino de la
costa". Isola Maciel,
ca. 1900.

49 Parva de paja,
1929.

Covone di paglia,
1929

50 Corral de
cerdos, 1929.

Porcile, 1929.

51 Preparación del
asado al asador y
mateada, 1929.

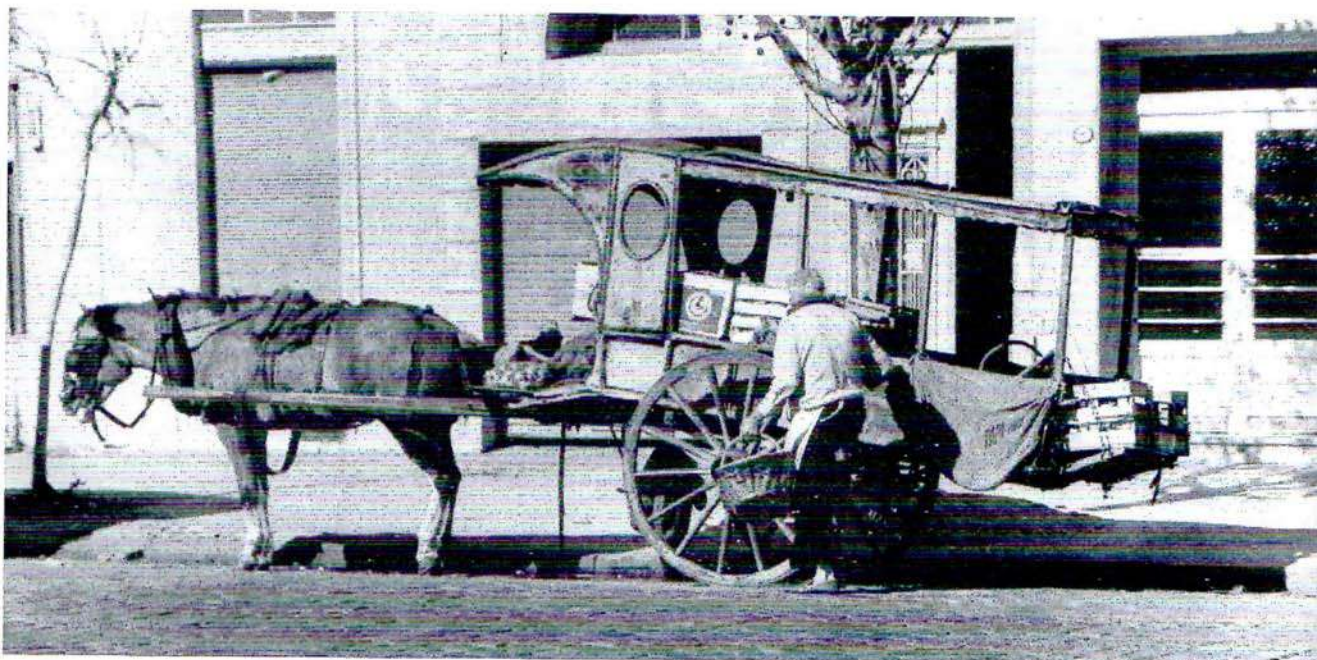
Preparazione della
carne allo spiedo e
momento del
"mate", 1929.

52 Sastrería
fundada en 1895,
propietario y
artesanos, 1913.

Sartoria fondata nel
1895, proprietario e
lavoranti, 1913.

52





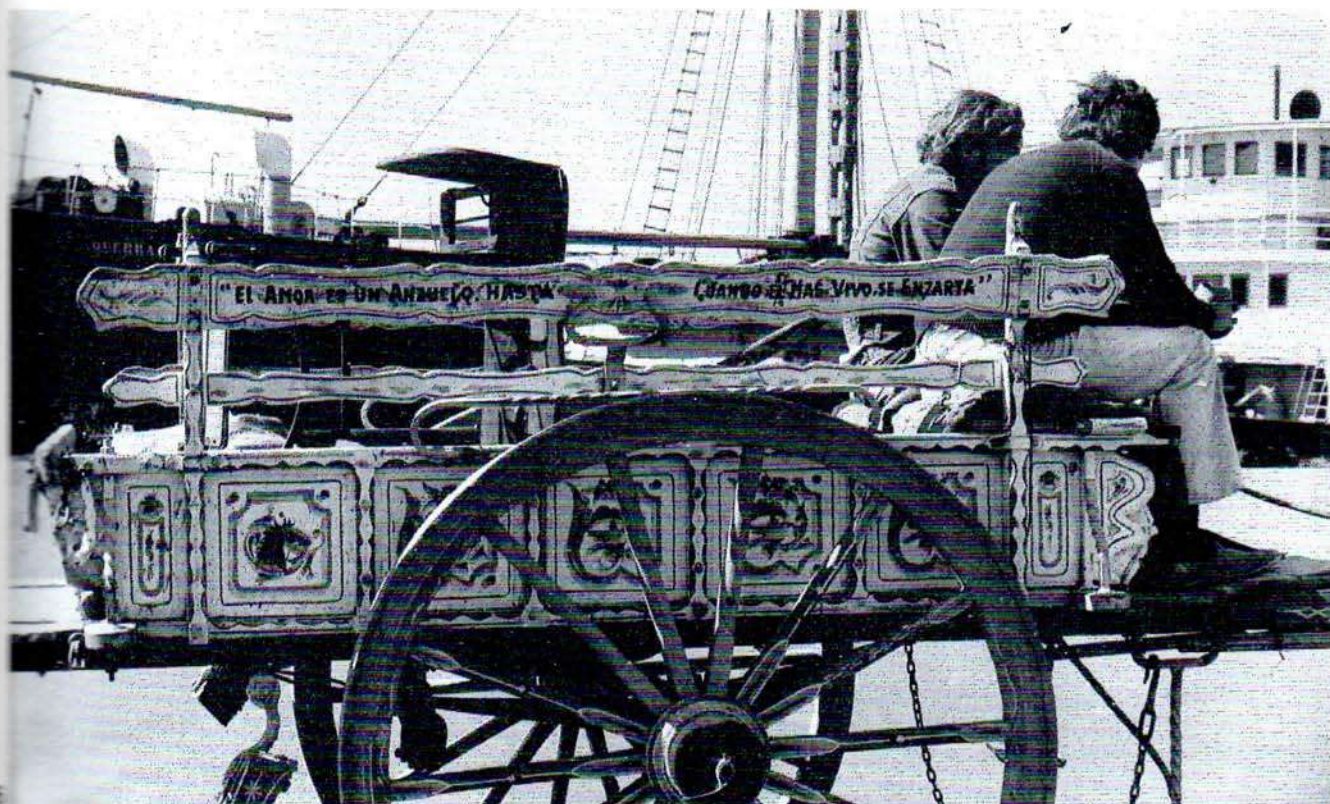
53

32



54





33



34



En las páginas 32-33

Alle página 32-33

53, 54 y 55 Vendedor ambulante de verduras y frutas
1963.

Venditore ambulante di verdura e frutta, 1963.

56 Ropavejero ambulante, 1970.

Straccivendolo ambulante, 1970.

57 Colchonero: confección y arreglo de colchones a
domicilio.

*Materassaio: confezione e riparazione di materassi a
domicilio.*



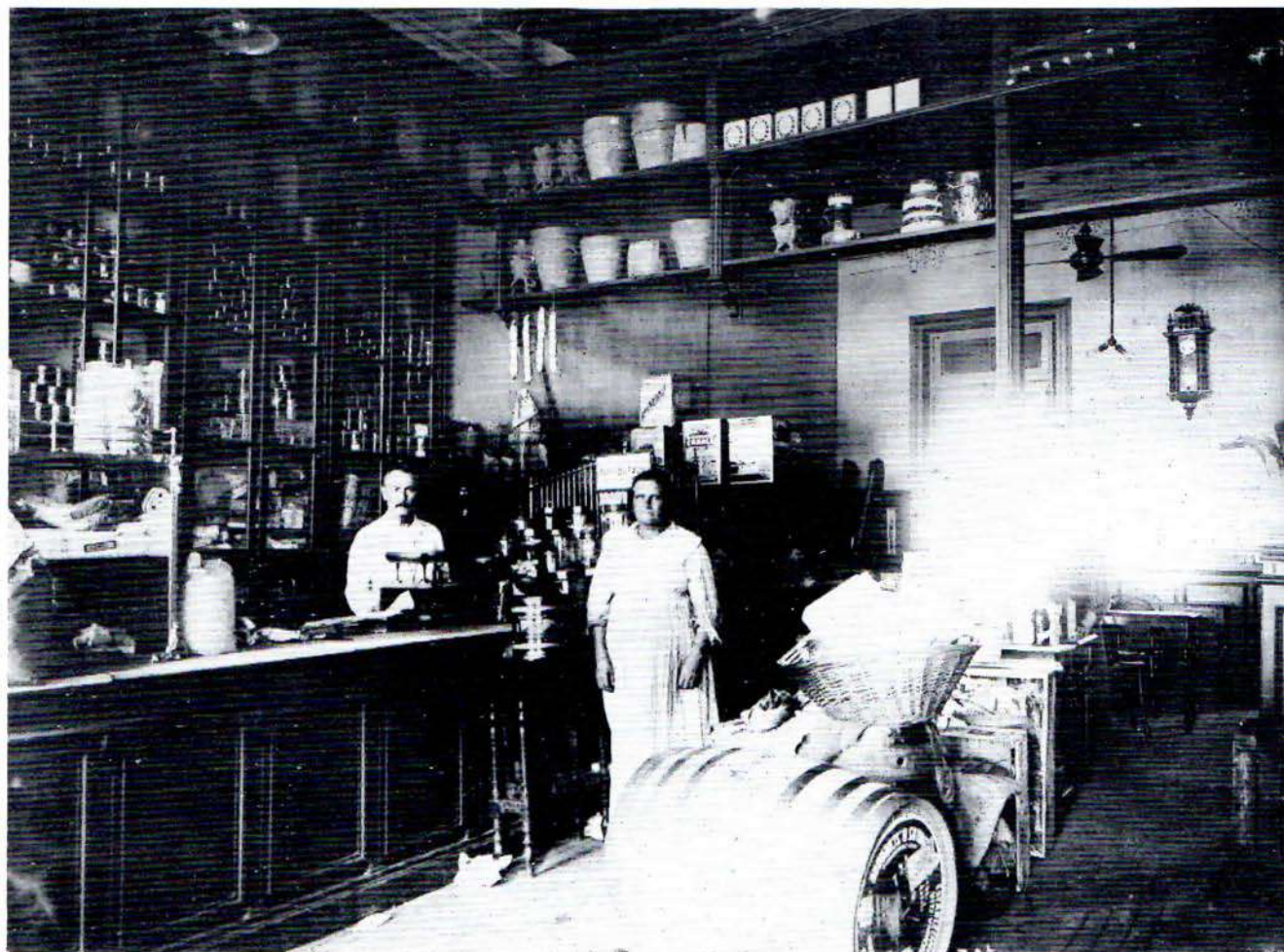
38 Establecimiento mecánico y operarios, ca. 1905. El primero de la derecha, sentado, Italo Pertusio, alcanzó la máxima jerarquía en la Marina de Guerra y en el Consejo de Honor de las Fuerzas Armadas.

Officina meccanica e operai. Il primo a destra, seduto, Italo Pertusio, raggiunse il massimo grado nella Marina da Guerra e nel Consiglio di Onore delle Forze Armate Argentine..

39 Carniceros puesteros del Mercado Garibaldi, 1950.

Masellai al Mercado Garibaldi, 1950.

36



60 Almacén y despacho de bebidas, 1895.

Deposito e spaccio di viveri e bevande, 1895.



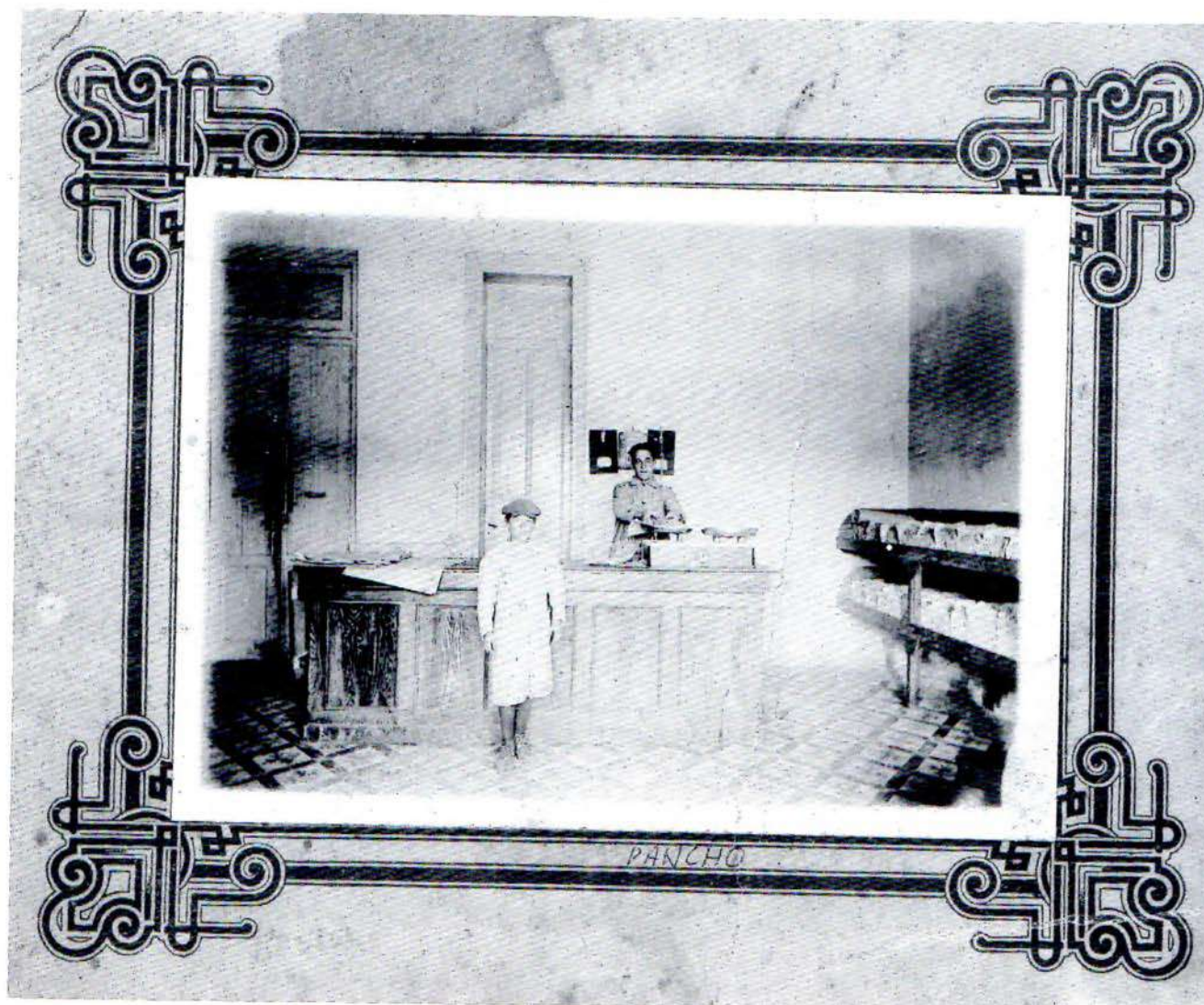
61

37

61 Almacén proveedor marítimo y despacho de bebidas,
1928.

Deposito di viveri e bevande per forniture marittime, 1928.

38



62

62 Fideería, despacho de fideos secos, 1909.
Negozió di generi alimentari per la pasta, 1909.

63 Sastrería, 1928.
Sartoria, 1928.





40

64



64 y 65 Fabricante de sogas para agarraderas de cajones de pescado, 1972.

Fabbricante di corde per maniglie di casse di pesce, 1972.

66 y 67 Colchonero cardando lana, 1972.

65 Materassaio che carda la lana, 1972.



66

41



67







46



75



76

75 Fiesta al aire libre
asado al asador, 1905

*Festa all'aperto, carne
allò spiedo, 1905.*

76 Fiesta anual de
comparsa de Carnaval
al aire libre, 1946.

*Festa annuale
all'aperto di un
gruppo di carnevale,
1946.*

77 Festejo final de
comparsa de Carnaval
en local cerrado, 1945

*Festa finale di un
gruppo di carnevale,
1945.*

78 Fiesta de carnaval
debajo de casilla de
madera, 1950.

*Festa di carnevale
nella parte bassa di
una casa in legno,
1950.*



77

47



78

48



79 Jubilados
reunidos en
almuerzo en
casa de madera
sede del club
vecinal, 1973.

*Colazione di
pensionati in
una casa di
legno, sede del
club locale,
1973.*

79

■ Tarjeta publicitaria de
conjunto musical típico, 1930.

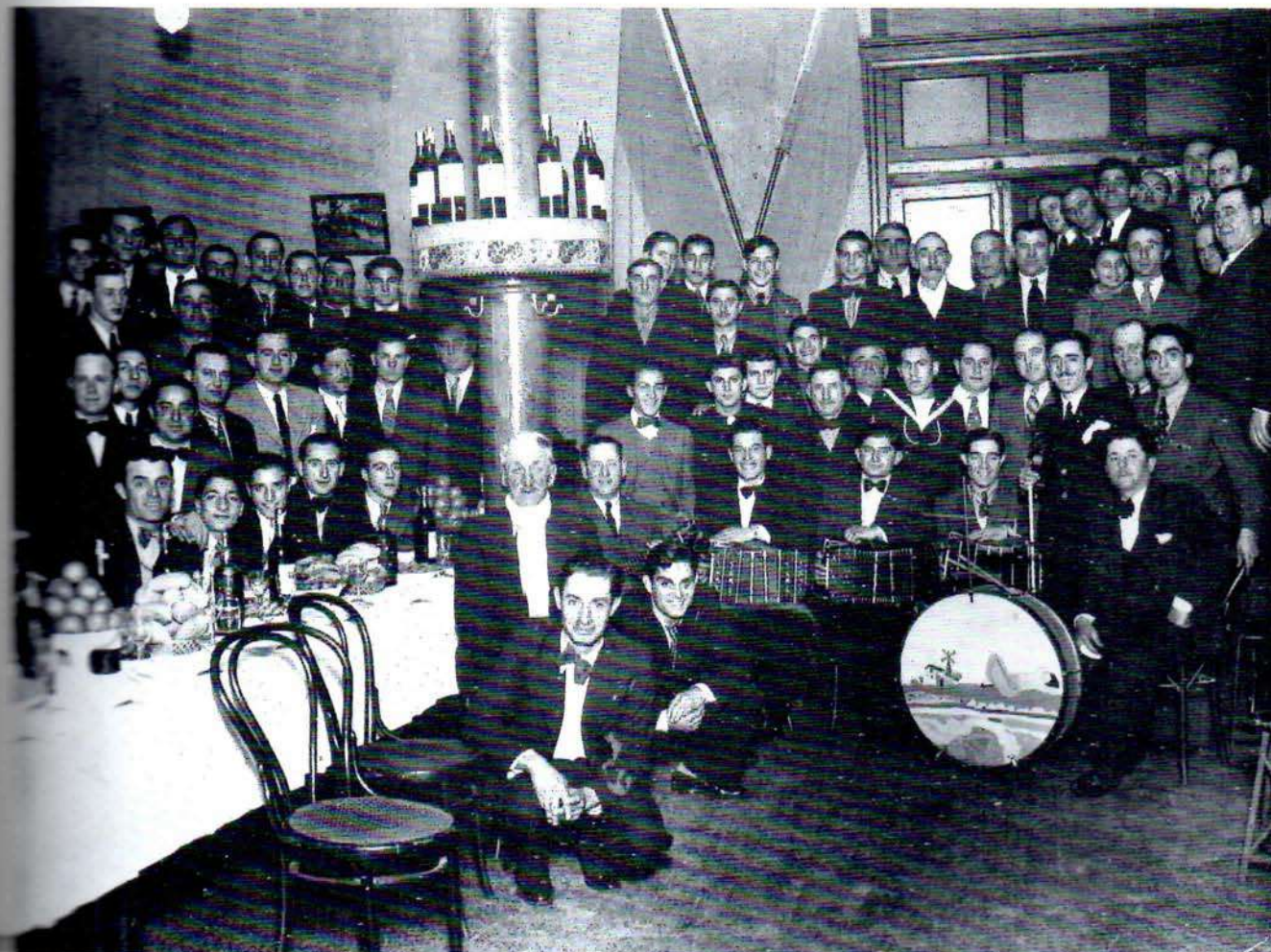
*Cartoncino pubblicitario di un
gruppo musicale tipico, 1930.*

■ Comida de camaradería
con animación musical, 1929.

*Pranzo tra amici con musica,
1929.*



80



49

50



82 Baile al aire libre con orquesta, 1931.

Ballo all'aperto con orchestra, 1931.

83 Médico local y su familia en la quinta de veraneo, 1905.

Médico condotto con famiglia in villeggiatura, 1905.





52

84 Artesano con su familia, 1913.
Artigiano con la sua famiglia, 1913.



Comerciante con su familia en excursión a la Isla Maciel, 1918.

Commerciant con la famiglia in gita all'Isola Maciel, 1918.

54



86 Matrimonio en el estudio de bodas, 1899.

Fotografía del momento de las bodas, 1899.

87 Niños en galería de fotografía, 1909.

Bambini in uno studio fotografico, 1909.

86 fotografia, 1909.





56

88



SUAREZ 875

Fotografía Vignales

BUENOS AIRES (90CA)

89



■ Niños en
galería
fotográfica,
1907.

Bambini in uno
studio
fotografico,
1907.

■ Médico con
aspirantes y
pacientes, 1918.

Médico con figli
e parenti, 1918.

■ Atleta,
lucha greco-
romana,
1915.

■ Atleta di lotta
greco-romana,
1915.

58



91



91 Luchadores en actitud publicitaria, 1915.

Lottatori in posa pubblicitaria, 1915.

92 Conjunto de luchadores participantes en torneo, 1915.

Gruppo di lottatori partecipanti ad un torneo, 1915.

92



Conjunto de Carnaval, murga, 1919.

Gruppo di carnevale, 1919.

Sociedad de Carnaval, orfeón, 1910.

Società Corale, 1910.





95

95 Diploma otorgado a la Sociedad José Verdi en el "corso" oficial de la Avenida de Mayo, 1896.

Diploma consegnato alla "Società Giuseppe Verdi" in occasione della sfilata ufficiale nella Avenida de Mayo, 1896.



96 Comisión de la comparsa de la Sociedad José Verdi con disfraces de mosquetero, 1910.

Dirigenti del gruppo di Carnevale della "Società Giuseppe Verdi" mascherati da moschettieri, 1910.

97 Director del coro de la comparsa de la Sociedad José Verdi (tenor) con disfraz de mosquetero, 1910.

Direttore del coro del gruppo della "Società Giuseppe Verdi" (tenore) mascherato de moschettiere, 1910.

96



Onorevole Presidente
della Società d'Armonia Igo Verdi Buenos Aires

Ritornato da qualche settimana
dalla mia campagna a Genova, l'Impresario
dei vapori Savarello m'invia a nome
della Società d'Armonia Igo Verdi uno
splendido ricordo.

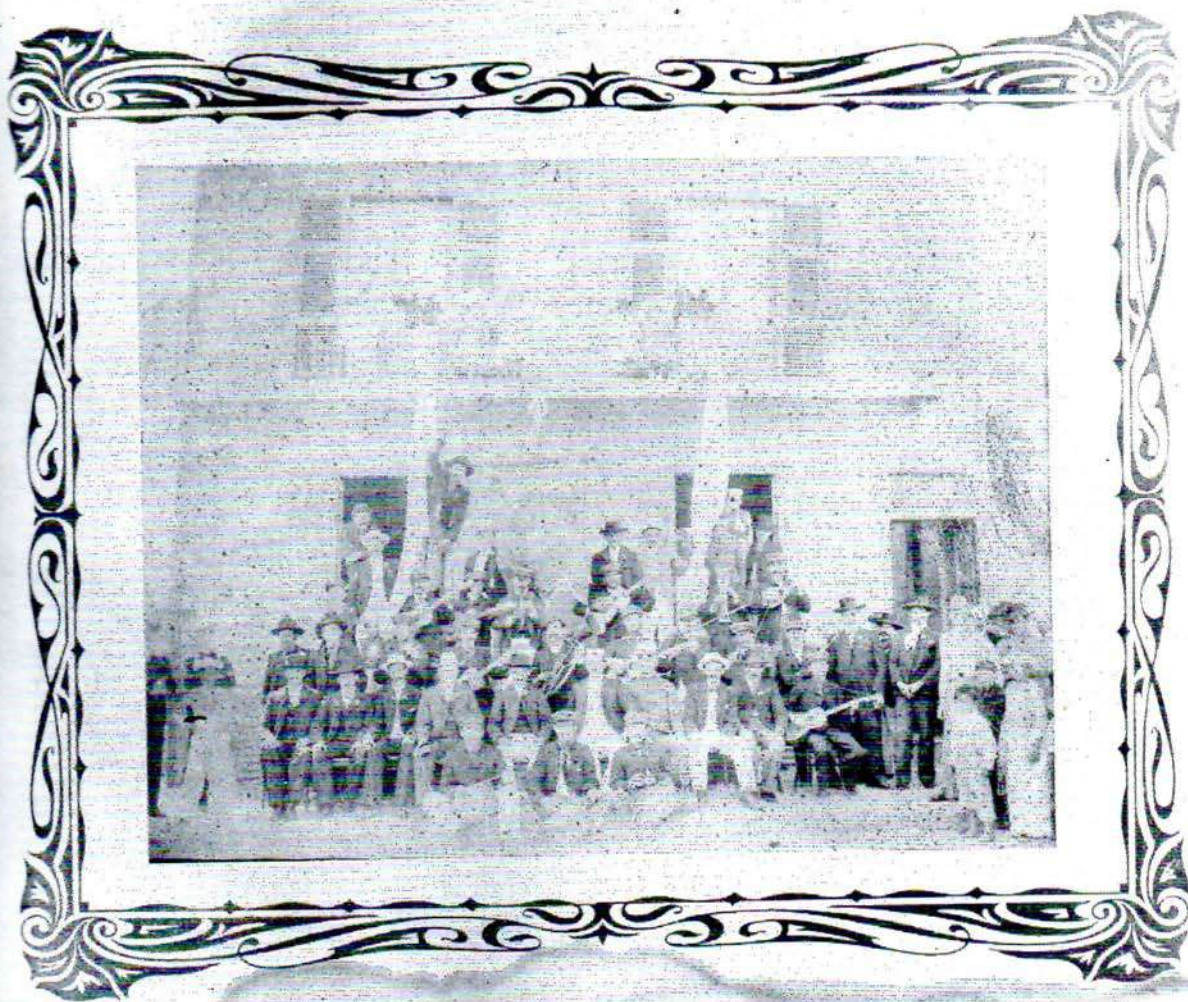
Questo ricordo mi onora, e io lo terrò sempre
come gratissima e cara memoria della Società
d'Armonia di Buenos Aires.

La prego, Onorevole Sig. Presidente, di
aggradire, e far aggradire, a quell'onorevole
Società, i miei augurj di prosperità, insieme ai
miei sentiti ringraziamenti.

Di Lei dis. Presidente

Genova 5 Dicembre
1892.

Dev.
G. Verdi



63

■ Carta autógrafa de Giuseppe Verdi en agradecimiento por la designación como Presidente Honorario de la Sociedad que llevaría su nombre, 1892.

Lettera autografa di Giuseppe Verdi con ringraziamento per l'offerta della nomina a Presidente Onorario della Società che porterà il suo nome, 1892.

■ Cuerpo de Banda de sociedad recreativa y musical, frente a su sede. 1904.

Banda della Società' ricreativa e musicale davanti alla propria sede, 1904.

Ver las páginas 64-65

Ver le pagine 64-65

■ Hoja volante de la Sociedad José Verdi, con el repertorio que interpretaban en la fiesta de Carnaval.

Programma della "Società' Giuseppe Verdi" con il repertorio.



HIERRO QUINA BISLERI

APERITIVO RECONSTITUYENTE

Agradable al paladar
y aconsejado por la
farmacopea debido á
sus componentes.

Hierro y Quina

SOCIEDAD FILARMONICA, CO "JOSE CARNAVA

DECLARACION

WALS

VOZ

Hoy que á tu lado
Vengo anhelante,
Niña divina,
Ebrio de Amor,
Quiero explicarte,
Con fe constante,
Mi fiel cariño,
Todo mi amor.

CORO

Amadte, hermosa,
Que de amor muere
Por que te quiere
Con frenesi,
Y de esos labios,
Niña hechicera,
Tan solo espera
Le des el sí.

VOZ

Tu me has robado
Toda la calma;
No hallo sosiego
Lejos de tí;
De amor inmenso
Padece mi alma,
Ten, pues, hermosa,
Piedad de mí!

CORO

Amadte, hermosa, etc.

VOZ

Con esos ojos
Devoradores
Has incendiado
Mi corazón.
Apaga, oh, niña,
Con tus amores
La inmensa hoguera
De mi pasión.

CORO

Amadte, hermosa, etc.:

VOZ

Mi amor inmenso,
Sincero y puro,
Acepta, hermosa,
Sin vacilar.
Junto á tu lado,
Yo te lo juro,
De mil delicias
Has de gozar.

CORO

Amadte, hermosa, etc.

A. GIL VILLALDO.

ADI

Respetuosamente al

VO

Adios á la
Oh! niñas d
Que enferma
De dulce ilus
Y dejan en c
De plácida c
Punzantes es
De tierna pa

COR

Adios...! Adios! Lle
Los bellos trofeos que
De un día de loca fuga
En luchas leales supimo

VOZ

Volveremos mañana
Las pardas golondrinas
Y nuevos triunfos, nuevos
Volaremos también á co

OR

Adios...! Adios! Lle

VOZ

De la gloria al ampar
Porque el tiempo se pa
Adios bellas porteñas,
Mil deseos de dichas y

JOAN

REFRESCOS y AJENJO

INCHLAUSPE



PELLISSI

ITA Y DE SOCORROS MUTUOS VERDI"

AL DE 1907

BRINDIS VISIONARIA...

respetuoso a la «José Verdi»

VOZ

Alzemos la copa
De néctar henchida:
El néctar es vida
Que invita a gozar,
Alzemos la copa
Y cual besos de amores
Se escuchen rumores
Al leve chocar.

CORO

Alzemos, brindemos, felices cantando,
La vida como una ilusión!..
Alzemos el néctar sublime
Y alientos le da al corazón.

VOZ

Salud a las bellas
Que tejen, amantes,
Gloriosas coronas
De verde laurel;
Salud a las bellas
De ojitos de fuego,
De labios purpúreos,
¡Panates de miel!

CORO

Alzemos cual liba con vuelos suaves
Cuando céfiro, feliz al pasar,
Lletra perfumes de flores abiertas,
Alza la copa, ¡A brindar! ¡A brindar!
Alza las copas que el líquido llenal
Es el día, de orgia también
Nunca olvidemos dolores y penas
En la vida... ¡que viva el placer!

JUAN CARLOS FAVONIO

A ella

Yo te veo surgir en los escombros
De mi loca doliente fantasía,
Como una virgen de marmóreos hombros,
De blanca téz y de mirada fría.

Yo te veo surgir... y enamorado
De tu misma glacial indiferencia,
Héme a tus plantas de pasión postrado
Dispuesto a ofrecerte mi existencia.

Yo soy loco ¡lo sé! Más por ventura
No saben amar también los locos?
Por eso en la explosión de mi locura
Yo te amo hermosa, cual lo harán muy pocos.

Muriéndome de amor yo siento hastío
Y estático sin embargo te contemplo,
¡Tu eres la virgen en el templo mío,
En el alma que te adora está mi templo!

JUAN CARLOS FAVONIO

* RITMOS *

Te vi llorar; y tus preciosas lágrimas
Rodaron a mis labios, dueño mío,
Cual ruedan de la tímida violeta
Las gotas de rocío.

Te vi reir; y tu mirada hermosa
Al brillante záfiro causó enojos;
Pues es más apacible, puro y bello
El brillo de tus ojos.

Como el sol en el cielo tempestuoso
Tiñe las negras nubes de colores,
Así cambia tu risa en un instante
En goces mi dolores.

Por esto río cuando alegre ries,
Y también lloro cuando triste lloras:
No amargues más, te ruego, amado mío,
De mi vida las horas.

ISABEL PRADO



NOCERA UMBRA

CURA

Las Enfermedades del Estómago
RIÑONES Y VEJIGA

La mejor de las aguas de mesa

EL ACIDO CARBONICO
es de proveniencia natural

Brota en los APENINOS ITALIANOS

á 2 kilómetros de la
Ciudad de NOCERA

LA PERFECCION

de CARLOS COLOMBO

Sucesor de COLOMBO y BUZZO

Chocolates, Cafés torrados,
Tées, Caramelos, Bombones
y artículos de fantasía.



101



102

66



101 Conjunto de tres personajes de Carnaval. Al centro, "el patrón"; a ambos lados, "cocoliches", inmigrantes italianos dedicados a tareas rurales, 1908.

Terzetto di carnevale (al centro il padrone e ai lati i "cocoliches", immigranti italiani dediti ai lavori campestri), 1908.

102 Murga de niños en Carnaval, acompañados por miembros de la Comisión, 1908.

Gruppo di bambini mascherati accompagnati da membri della commissione, 1918.

103 Murga de adolescentes en curioso carruaje, 1917.

Gruppo di adolescenti su un curioso carro, 1917.

104 Integrantes de agrupación de Carnaval, 1914.

Componenti di un gruppo carnevalesco, 1914.

105 Adolescentes integrantes de agrupación de Carnaval, 1916.

Adolescenti di un gruppo carnevalesco, 1916.



104



67

105

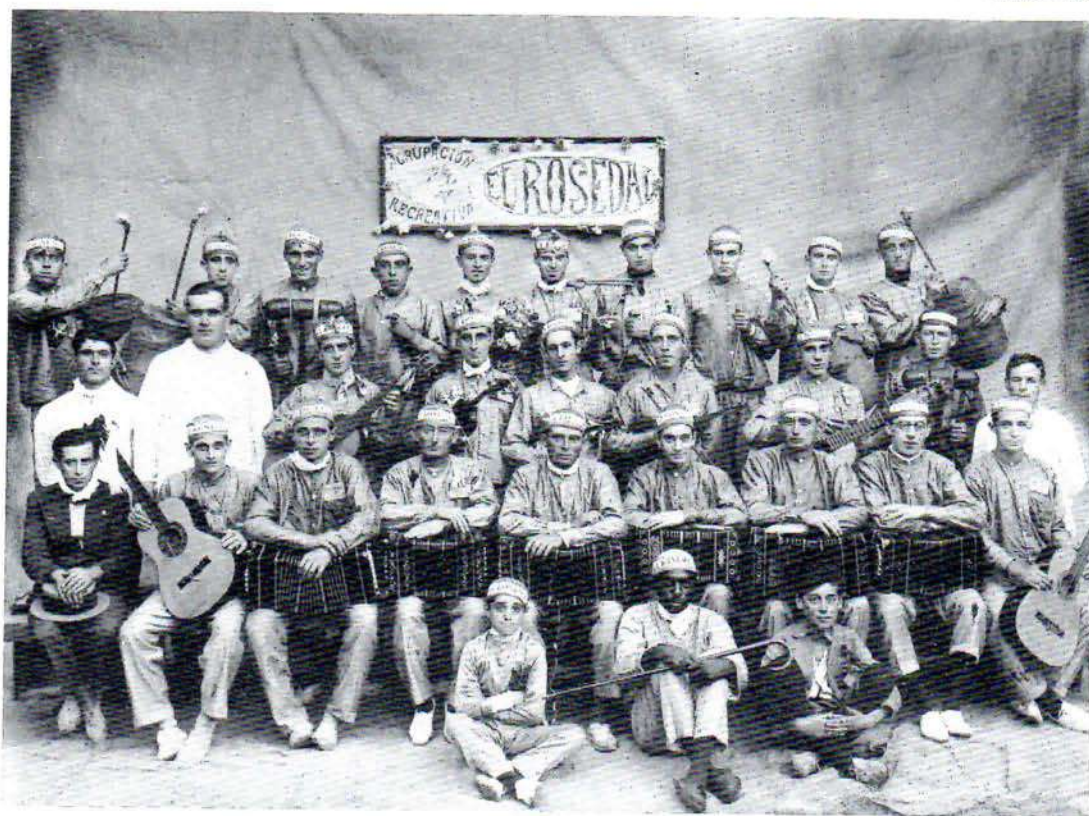


68

106



107



108

69

106 Murga de adolescentes enmascarados representando distintos grupos migratorios, 1919.

Adolescenti, mascherati rappresentanti di diversi gruppi di immigranti, 1919.

107 Conjunto de carnaval, sin la máscara, acompañados por directivos, 1919.

Gruppo di carnevale senza maschera con dirigenti, 1919.

108 Agrupación musical de Carnaval, con miembros de la comisión, 1929.

Gruppo musicale carnevalesco con membri della commissione, 1929.

109 Agrupación humorística de Carnaval parodiando a inmigrantes italianos, 1934.

Gruppo umoristico carnevalesco che imita immigranti italiani, 1934.

109





110 "Cocoliche", inmigrante preferentemente italiano que se dedicaba a tareas rurales; personaje grotesco de Carnaval, 1931.

"Cocoliche", immigrante italiano che si dedicava ai lavori campestri, personaggio grottesco del carnevale, 1931.

111 Palco en altura para el jurado ("jury") de concurso de máscaras, individuales y organizadas, 1918.

Palco della giuria ("jury") per il concorso di maschere individuali e di gruppo, 1918.

112 Conjunto de Carnaval, murga, con nombre y repertorio en lengua genovesa: "Amanti a Castagna", 1923.

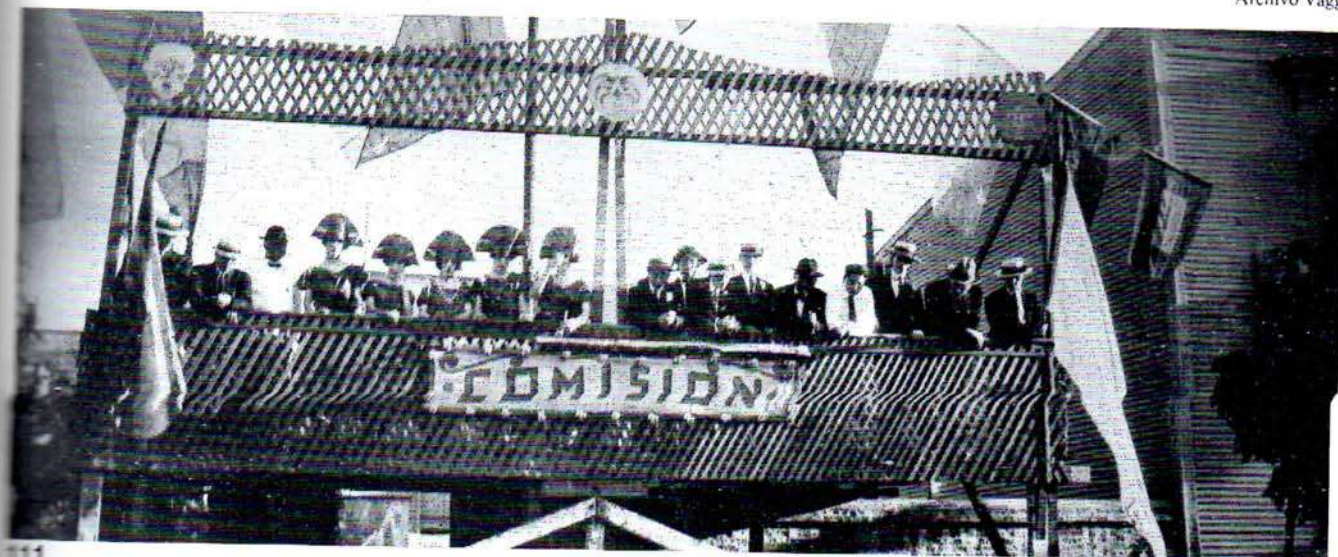
Gruppo carnevalesco con nome e repertorio in genovese ("Amanti a Castagna"), 1923.

113 Murga y comisión directiva, 1919.

Gruppo con la Commissione Direttiva, 1919.

114 Actuación callejera de murga de Carnaval, 1920.

Spettacolo di un gruppo carnevalesco nella via pubblica, 1920.



111



112



113





72

115



115 Diploma otorgado "Corso" Cabildo (de Belgrano) comparsa barrio de Boca, 1926.

Diploma rilasciato occasione sfilata nel Cabildo, zona di Belgrano, maschere quartiere Boca, 1926.

116 Corso coral y musical formada a partir, fr su sede s 1926.

Gruppo musicale partenza alla sede 1926.

117 Carro premier p 1926.

Carro 1º premio,

118 Carro adornado flores de 1919.

Carro addobbato fiori di 1919.

119 Bail

116 Ballo.



117



118

73





74



121

120

120 Pareja de disfrazados, 1931.

Coppia di travestiti, 1931.

121 Salida de conjunto humorístico con director "Bebé", 1973.

Partenza del grupo umoristico con capo gruppo mascherato da bambino, 1973.

122 Enmascarado de "La muerte", 1937.

"La morte": maschera carnevalesca, 1937.

123 "La vaca", armatoste grotesco movilizado por una persona, 1937.

"La mucca" maschera grottesca mossa da una persona, 1937.

124 Conjunto infantil, 1937.

Gruppo infantile, 1937.



122



123



76



125



125 Grupo de "Tonys" posando con trofeo.

Gruppo di "Tonys" che posa con trofeo.

126 Los "Tonys" en acción demostrativa de pirámide, con niño en lo alto, 1949.

Piramide formata dai "Tonys" con un bambino sulla cima, 1949.

127 Desfile en automóvil de personajes de comparsa con alegorías, 1954.

126 *Sfilata in automobile di maschere con allegorie, 1954.*



78



128



129



130



131



132

128 "El muerto"
transportado por
"corso" en carro de
mano, 1961.

*Sfilata del "morto"
su un carretto spinto
a mano, 1961.*

129 "El muerto y
sus deudos"
desfilando por
"corso", 1961.

*"Il morto e i suoi
parenti" nella
sfilata, 1961.*

130 Agrupación
desfilando con
banderas y
estandartes, 1974.

*Gruppo con bandiere
e stendardi, 1974.*

131 y 132 Grupos
de enmascarados,
1974.

*Gruppi mascherati,
1974.*

133 "El hombre
salvaje", 1983.

*"L'uomo
selvaggio", 1983.*

134 Disfrazado en
actitud de director,
1972.

*Maschera da
direttore, 1972.*

135 El "Oso" y el
domador, 1961.

*L'"Orso" e il
domatore, 1961.*

136 "Oso"
encadenado, 1961.

*"Orso" incatenato,
1961.*



133



134



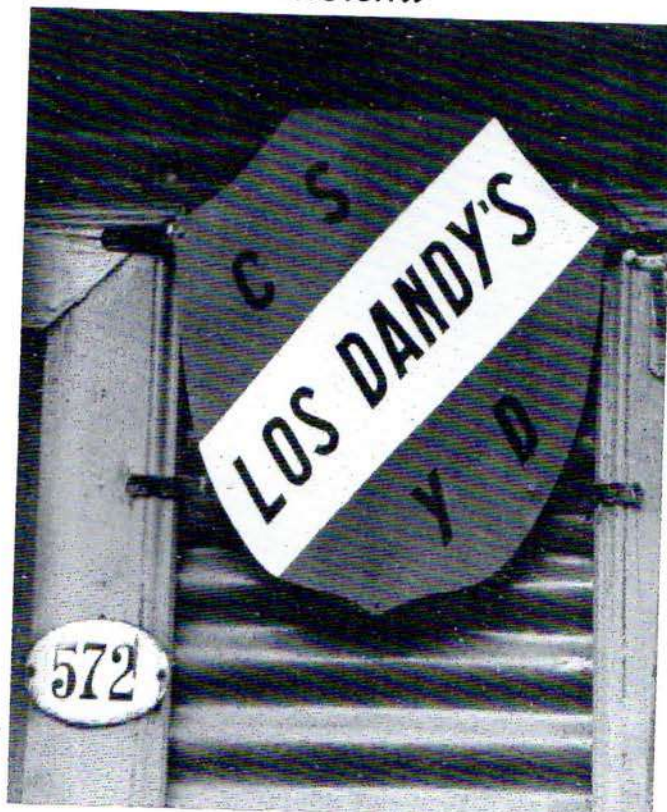
135



136

Emblemas/Emblemi

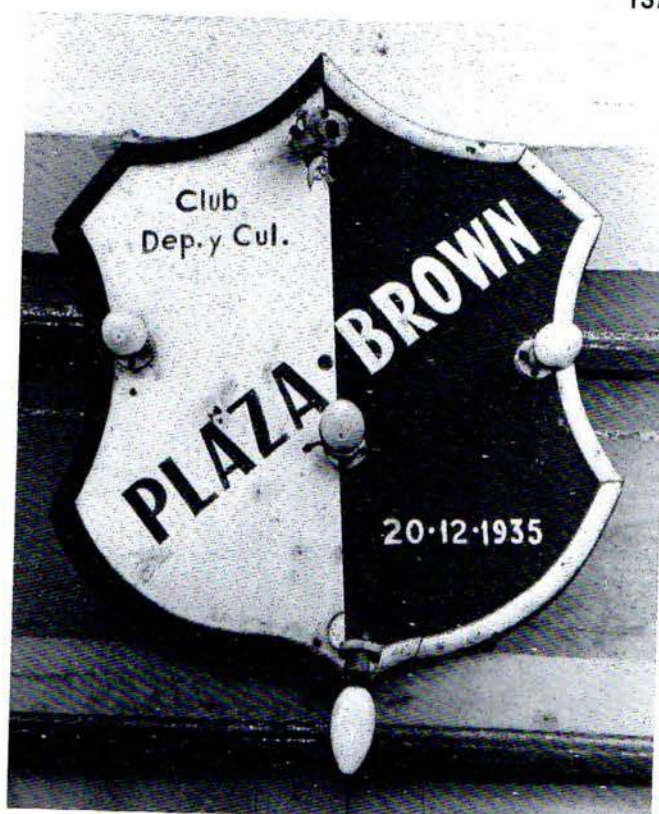
80



137



138



139



140

141



142



81

137 Club social y deportivo, 1930.

Club Sociale e Sportivo, 1930.

138 Sociedad vecinal, 1954.

Società di vicinato, 1954.

139 Club deportivo y cultural, 1935.

Club Sportivo e Culturale, 1935.

140 Club social, recreativo y cultural, 1935.

Club Sociale, Ricreativo e Culturale, 1935.

141 Sociedad de Carnaval.

Società di Carnevale.

142 Agrupación humorística de Carnaval, 1963.

Gruppo umoristico carnevalesco, 1963.

143 Talla en puerta de madera de sociedad masónica, 1920.

Relievo sulla porta di legno di una società massonica, 1920.

143



Fiestas religiosas/*Feste religiose*



144 Isla Maciel: procesión de San Roque 1962.

144 *Isola Maciel: processione di San Rocco, 1962.*



145 y 146 Procesión de San Roque en las calles de La Boca, 1964.

Processione di San Rocco per le strade di La Boca, 1964.

147 Isla Maciel: procesión de San Roque 1962.

Isola Maciel: processione di San Rocco, 1962.

145 1962.



146



147

Isla
el:
esión
an
ue

el:
essione
n
o,

146
esión
an
e en
alles de
oca,

essione
n
o per
ade di
oca,

Isla
el:
esión
an
ue

el:
essione
n
o,

8

84



148



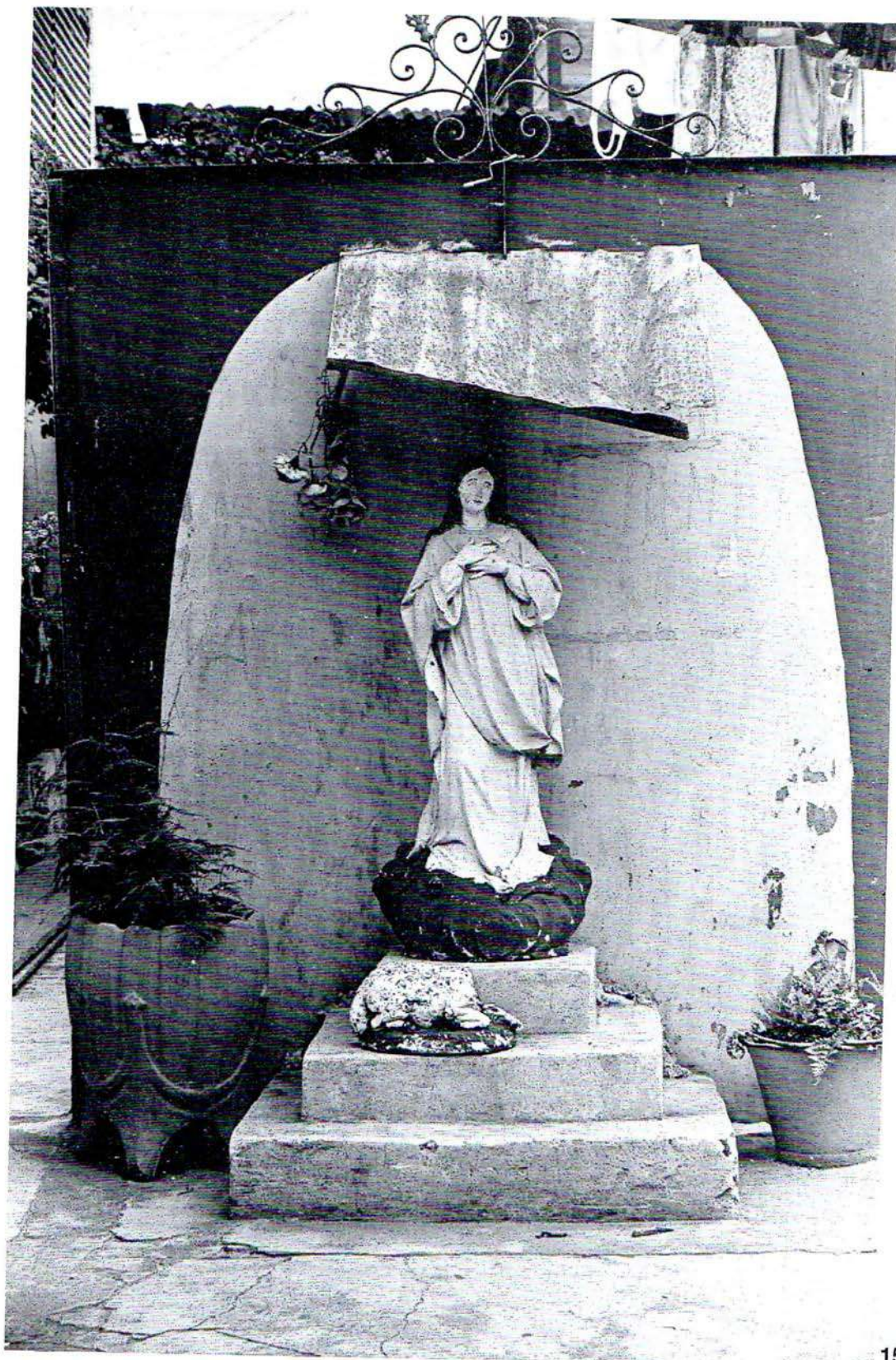
149

148



149

150



En las páginas 84-85
Alle pagine 84-85

148 Fogata de visperas de San Juan, preparativos, 1973.

Faló alla vigilla di San Giovanni, preparativi, 1973.

149 Fogata, 1973.

Faló, 1973.

150 Despliegue de comparsa de Carnaval en atrio de parroquia, inmigrantes bolivianos, 1985.

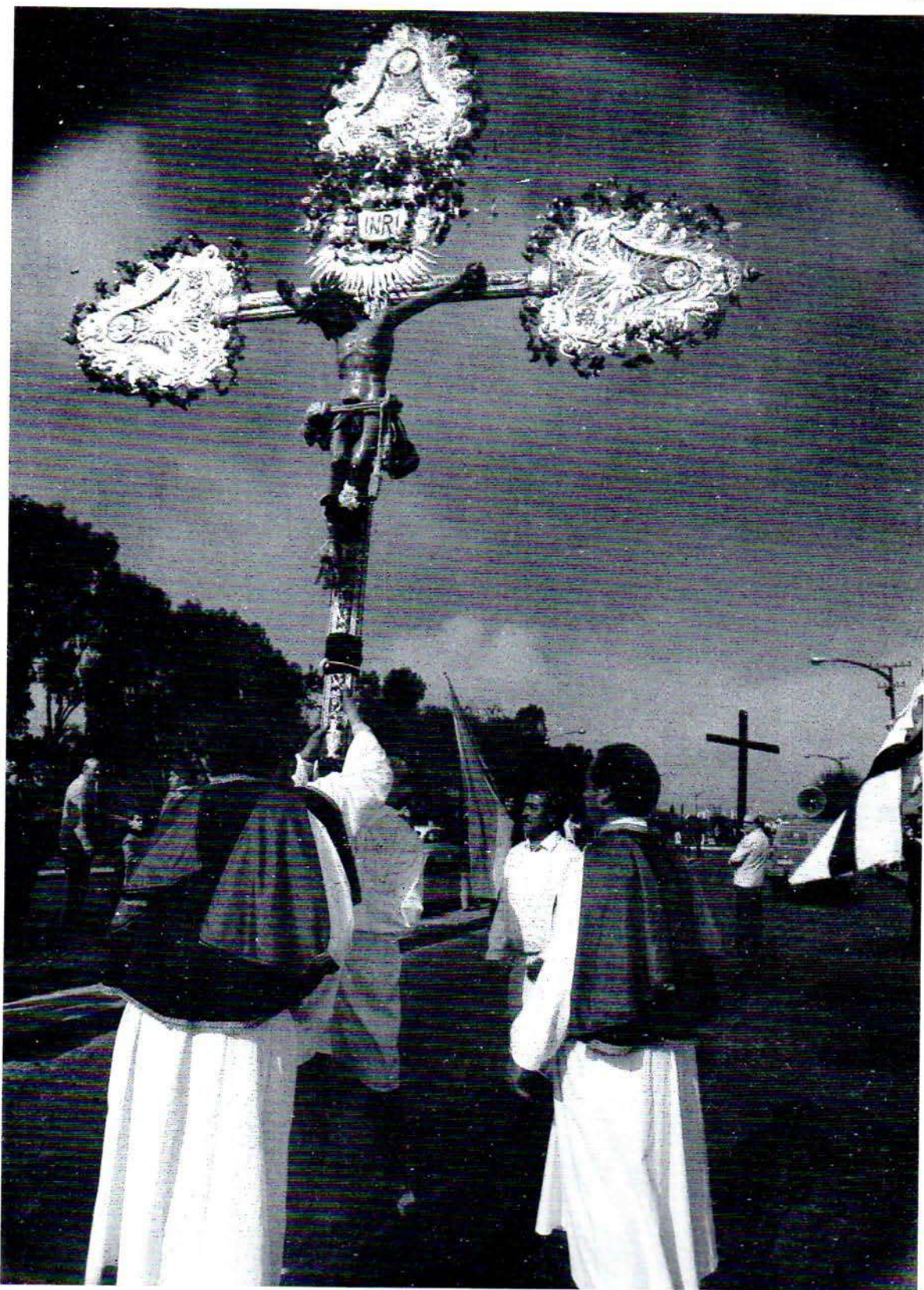
Schieramento di gruppi carnevaleschi nell'atrio della parrocchia; immigranti boliviani, 1985.

151 Altar con imagen de la Virgen en el patio de una casa, 1965.

Altare con l'immagine della Vergine nel cortile di una casa, 1965.

152 Portacristos genoveses, 1984.

151 *Portacristi genovesi, 1984.*



439/441



IN NOME DI SUA MAESTÀ
UMBERTO I.
 PER GRAZIA DI DIO E PER VOLONTÀ DELLA NAZIONE
RE D'ITALIA

88

Idel Registro 12
 Idel Passaporto 550
 Connotati
 Età anni 42
 Statura media
 Capelli castani
 Sopracciglia fucine
 Occhi castani
 Narba castana
 Segni particolari
 nessuno

Condizione fidejussoria

Stato a laureato

Domicilio laureato
 Roma, S. Marco

Firma del latore

*Il Ministro per gli Affari Esteri
 prega le Autorità Civili e Militari di Sua Maestà
 delle Potenze amiche e alleate di lasciar liberamente passare
 Fontana Francesco, del fu Giuseppe, che va
 in America colla moglie Maria Virginia
 d'anni 43, e la figlia Carolina di
 anni due*

*Il presente Passaporto rilasciato a Corso
 di Varesi, ottobre millottocento settantotto
 contro Nulla Dita*

*è valido per un anno, facendosi da agli opposti del verso
 del verso in caso di lavoro, non sarà del fu solo, non avrà diritto
 alcun secondo, ne mesi per i regolamenti*



Per Delegazione
 Del Ministro per gli Affari Esteri

W. B. P. P.
Antoni

Mod. 81 a Mod. A del Reg.

PROVINCIA DI COMO

CIRCONDARIO di *Como* MANDAMENTO di *Como*

COMUNE di *Camolotto*

Certificato di cambiamento di residenza N. 20

Oggi *26 ottobre* è comparso davanti a me Sindaco del suddetto Comune il signor *Fontana Francesco* il quale ha dichiarato di voler trasferire la sua residenza e il suo domicilio (1) nel Comune di *Arona* Mandamento di *Arona* Circondario di *Arona* Provincia di *Arona* colla sua famiglia composta, esso compreso, delle *tre* persone qui entro indicate.

Della quale dichiarazione gli ho rilasciato il presente Certificato, da servire, a norma del disposto dal R. Decreto 31 dicembre 1864, N. 2103, alla di lui iscrizione nei Registri della Comunità in cui esso intende stabilire la sua nuova residenza.

Camolotto il *26* *ottobre* 1878

Il Dichiarante

Il SINDACO *Fontana Francesco*

IL SEGRETARIO *Stella*

(1) Se il dichiarante conserva il suo domicilio, le parole — il suo domicilio — devono essere cancellate.

Il presente Certificato dovrà essere presentato nel termine di un mese all'Ufficio d'Anagrafe del suddetto Comune di nuova residenza.

154



155

Numero d'ordine della persona che viene registrata	COGNOME	NOME	GENITORI		PROFESSIONE o CONDIZIONE	LUOGO della NASCITA	DATA della NASCITA			STATO CIVILE Celibe, coniugato o vedovo	RELAZIONE DI PARENTELA o di CONVIVENZA col capo della famiglia	OSSERVAZIONI
			PADRE NOME	MADRE COGNOME E NOME			GIORNO	MESE	ANNO			
1	Fontana	Francesco	Giuseppe	Maddalena	contadino	Camolotto	17	9	1836	coniugato	capo	
2	Masera	Virginia	Tommaso	Cavallotti Marta	?	Lipano			1852	?	figlia	
3	Fontana	Maria Isidoro	Francesco	Maddalena Virginia	—	Camolotto	14	8	1856	—	figlia	

157

1913



**CONSULADO GENERAL
DE ITALIA**

CERTIFICADO DE NACIONALIDAD

El infrascripto declara que *Jonana Francis*
hijo del *Francisco*
de profesion *Labrador* edad *31* años
es Súbdito ITALIANO, y como tal inscripto en el Registro de este Consulado General.

 EL CONSUL GENERAL

Derecho L.

Buenos Aires, Argentina, de Julio R. Cruz, Perú 100

157 Certificado de nacionalidad otorgado por el Consulado General de Italia en Buenos Aires, 1867.

Certificato di nazionalità rilasciato dal Consolato Generale d'Italia in Buenos Aires, 1867.

158 Giro del "Nuevo Banco Italiano" contra Oficina Postal de Tavernerio, Rovascia (Como), 1919.

Vaglia del "Nuovo Banco Italiano" da riscuotere presso l'ufficio postale di Tavernerio, Rovascia (Como), 1919.

159 Foto expedida desde Italia.

Foto spedita dall'Italia.

160 Reverso de la foto: se comunica el fallecimiento de un miembro de la familia, ca. 1930.

*Retro della foto:
si comunica la morte di un membro della famiglia, ca. 1930.*

90

157

SEDE PRINCIPAL: BUENOS AIRES
SUCCURSALE: BUENOS AIRES
BOCA - PARQUE PATRICIOS
SAN JUAN CERRITO
NELL'INTERNO: SANTA FE
ALL'ESTERO: GENOVA

NUEVO BANCO ITALIANO

FONDATO NEL 1887
SUCCURSALE-BOCA

DA SPEDIRSI

Nº 17522

Sig. Adela Noera fu. Ferraro
Picoverete dalla nostra Succursale di Genova, la somma di
Lit. [redacted]
esigibile all'Ufficio Postale di Tavernerio, Rovascia, Provincia Como
per equivalente versatoci dal Sig. Noera Virginia
Buenos Aires, 21. 10. 1919

N.B. Per reclami dirigersi al "Nuevo Banco Italiano Piazza De Ferrari Genova" indicando la data ed il numero d'ordine del presente avviso

NUEVO BANCO ITALIANO



159

(5)
Ricordanti sempre tua
Sorella Rosa Sardaro
/ SARDARO
5/8/87
cara Sorella ti sto una lettera nativa
il giorno 5 Genaro a dicembre la nostra
Sorella Francesca e i sta una parte
Dixnare in famiglia non a giugno al
pro

160

En las páginas 88-89
Alle pagine 88-89

153 Pasaporte perteneciente a la familia Fontana-Nosedá, 1878.

Passaporto della famiglia Fontana-Nosedá, 1878.

154 Certificado de cambio de residencia de la familia Fontana-Nosedá, desde el Municipio de Camerlata (Como) a Buenos Aires, 1878.

Certificato di cambio di residenza della famiglia Fontana-Nosedá dal Comune di Camerlata (Como) a Buenos Aires, 1878.

155 Integrantes de la familia Fontana-Nosedá, 1887.

Membri della famiglia Fontana-Nosedá, 1887.

156 Detalle del certificado de residencia, 1878.

Particolare del certificato di residenza, 1878.

En las páginas 92-93
Alle pagine 92-93

161 Foto autografiada de Giuseppe Garibaldi, 1892.

Foto con autografo di Giuseppe Garibaldi, 1892.

162 Semanario "Progreso de La Boca", bilingüe, 1896.

Settimanale "Progresso di La Boca", bilingue, 1896.

En las páginas 94-95
Alle pagine 94-95

163 Semanario "Riachuelo", bilingüe, 1899.

Settimanale "Riachuelo", bilingue, 1899.

164 Semanario "Progreso de La Boca", bilingüe, 1901.

Settimanale "Progresso di La Boca", bilingue, 1901.

PROGRESO

SEMANARIO NOTICIOSO Y COMERCIAL

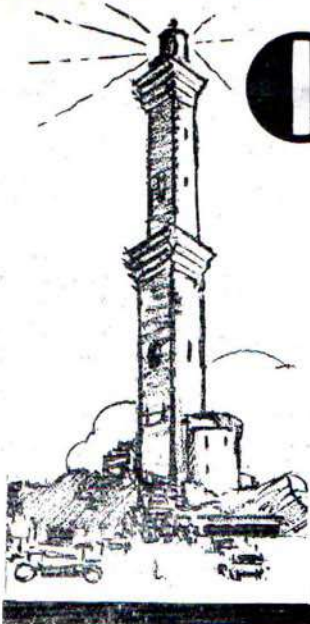
Director-Propietario: FLÓRIDO MATTEUCCI
Administrador: JOSE G. COSTA

DIRECCION ADMINISTRATIVA:
Calle Zárate, 24 - BOCA DE RACHUELO - Calle Zárate, 24

Año V. - Número 250 - Febrero 3 de 1901
No se devuelven los manuscritos

Banca d'Italia e Rio della Plata

FONDATA NEL 1829
LA PLATA
Calle 14 de Mayo 18
RONDINO DI S. M. E.
San Martín y Tupa
Capital autorizado \$ 8.000.000 en efectivo. Reserva Libre Italiana 40.000.000
Pagado \$ 5.000.000
Fondo de reserva \$ 400.000.000 en efectivo
El cobro por depósito en esta moneda y en la plata en \$ 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/16, 1/32, 1/64, 1/128, 1/256, 1/512, 1/1024, 1/2048, 1/4096, 1/8192, 1/16384, 1/32768, 1/65536, 1/131072, 1/262144, 1/524288, 1/1048576, 1/2097152, 1/4194304, 1/8388608, 1/16777216, 1/33554432, 1/67108864, 1/134217728, 1/268435456, 1/536870912, 1/1073741824, 1/2147483648, 1/4294967296, 1/8589934592, 1/17179869184, 1/34359738368, 1/68719476736, 1/137438953472, 1/274877906944, 1/549755813888, 1/1099511627776, 1/2199023255552, 1/4398046511104, 1/8796093022208, 1/17592186044416, 1/35184372088832, 1/70368744177664, 1/140737488355328, 1/281474976710656, 1/562949953421312, 1/1125899906842624, 1/2251799813685248, 1/4503599627370496, 1/9007199254740992, 1/18014398509481984, 1/36028797018963968, 1/72057594037927936, 1/144115188075855872, 1/288230376151711744, 1/576460752303423488, 1/1152921504606846976, 1/2305843009213693952, 1/4611686018427387904, 1/9223372036854775808, 1/18446744073709551616, 1/36893488147419103232, 1/73786976294838206464, 1/147573952589676412928, 1/295147905179352825856, 1/590295810358705651712, 1/1180591620717411303424, 1/2361183241434822606848, 1/4722366482869645213696, 1/9444732965739290427392, 1/18889465931478580854784, 1/37778931862957161709568, 1/75557863725914323419136, 1/151115727451828646838272, 1/302231454903657293676544, 1/604462909807314587353088, 1/1208925819614629174706176, 1/2417851639229258349412352, 1/4835703278458516698824704, 1/9671406556917033397649408, 1/19342813113834066795298816, 1/38685626227668133590597632, 1/77371252455336267181195264, 1/154742504910672534362390528, 1/309485009821345068724781056, 1/618970019642690137449562112, 1/1237940039285380274899124224, 1/2475880078570760549798248448, 1/4951760157141521099596496896, 1/9903520314283042199192993792, 1/19807040628566084398385987584, 1/39614081257132168796771975168, 1/79228162514264337593543950336, 1/158456325028528675187087900672, 1/316912650057057350374175801344, 1/633825300114114700748351602688, 1/1267650600228229401496703205376, 1/2535301200456458802993406410752, 1/5070602400912917605986812821504, 1/10141204801825835211973625643008, 1/20282409603651670423947251286016, 1/40564819207303340847894502572032, 1/81129638414606681695789005144064, 1/162259276829213363391578010288128, 1/324518553658426726783156020576256, 1/649037107316853453566312041152512, 1/1298074214633706907132624082305024, 1/2596148429267413814265248164610048, 1/5192296858534827628530496329220096, 1/10384593717069655257060992658440192, 1/20769187434139310514121985316880384, 1/41538374868278621028243970633760768, 1/83076749736557242056487941267521536, 1/166153499473114484112975882535043072, 1/332306998946228968225951765070086144, 1/664613997892457936451903530140172288, 1/1329227995784915872903807060280344576, 1/2658455991569831745807614120560689152, 1/5316911983139663491615228241121378304, 1/10633823966279326983230456482242756608, 1/21267647932558653966460912964485513216, 1/42535295865117307932921825928971026432, 1/85070591730234615865843651857942052864, 1/170141183460469231731687303715884105728, 1/340282366920938463463374607431768211456, 1/680564733841876926926749214863536422912, 1/1361129467683753853853498429727072845824, 1/2722258935367507707706996859454145691648, 1/5444517870735015415413993718908291383296, 1/10889035741470030830827987437816582766592, 1/21778071482940061661655974875633165533184, 1/43556142965880123323311949751266331066368, 1/87112285931760246646623899502532662132736, 1/17422457186352049329324779900506524426552, 1/34844914372704098658649559801013048853104, 1/69689828745408197317299119602026097706208, 1/139379657490816394634598239204052195412416, 1/278759314981632789269196478408104390824832, 1/557518629963265578538392956816208781649664, 1/1115037259926531157076785913632417363299328, 1/2230074519853062314153571827264834726598656, 1/4460149039706124628307143654529669453197312, 1/8920298079412249256614287309059338906394624, 1/17840596158824498513228574618118677812789248, 1/35681192317648997026457149236237355625578496, 1/71362384635297994052914298472474711251156992, 1/142724769270595988105828596944949422502313984, 1/285449538541191976211657193889898845004627968, 1/57089907708238395242331438777979769000925536, 1/114179815416476790484662877555959538001851072, 1/228359630832953580969325755111919076003702144, 1/456719261665907161938651510223838152007404288, 1/913438523331814323877303020447676304014808576, 1/1826877046663628647754606040895352608029617152, 1/3653754093327257295509212081790705216059234304, 1/7307508186654514591018424163581410432118468608, 1/14615016373309029182036848327162820864236937216, 1/29230032746618058364073696654325641728473874432, 1/58460065493236116728147393308651283456947748864, 1/116920130986472233456294786617302566913895537728, 1/233840261972944466912589573234605133827791075456, 1/467680523945888933825179146469210267655582150912, 1/935361047891777867650358292938420535311164301824, 1/1870722095783555735300716585876841070622328603648, 1/3741444191567111470601433171753682141244657207296, 1/7482888383134222941202866343507364282489314414592, 1/14965776766268445882405732687014728564978628829184, 1/29931553532536891764811465374029457129957257658368, 1/59863107065073783529622930748058914259914515316736, 1/119726214130147567059245861496117828519829030633472, 1/239452428260295134118491722992235657039658061266944, 1/478904856520590268236983445984471314079316122533888, 1/957809713041180536473966891968942628158632245067776, 1/1915619426082361072947933783937885256317264490135552, 1/3831238852164722145895867567875770512634528980271104, 1/7662477704329444291791735135751541025269057960542208, 1/15324955408658888583583470271503082050538115921084416, 1/30649910817317777167166940543006164101076231842168832, 1/61299821634635554334333881086012328202152463684337664, 1/122599643269271108668667762172024656404304927368675328, 1/245199286538542217337335524344049312808609854737350656, 1/490398573077084434674671048688098625617219709474701312, 1/980797146154168869349342097376197251234439418949402624, 1/196159429228833773869868419475239450246887883789885248, 1/392318858457667547739736838950478900493775767579770496, 1/784637716915335095479473677900957800987551535159540992, 1/1569275433830670190958947355801915601975103070319081984, 1/3138550867661340381917894711603831203950206140638163968, 1/6277101735322680763835789423207662407900412281276327936, 1/12554203470645361527671578846415324815800824562552655872, 1/25108406941290723055343157692830649631601649125105311744, 1/50216813882581446110686315385661299263203298250210623488, 1/100433627765162892221372630771322586526406596500421246976, 1/200867255530325784442745261542645173052813193000842493952, 1/401734511060651568885490523085290346105626386001684987904, 1/803469022121303137770981046170580692211252772003369975808, 1/1606938044242606275541962092341161384422505544006739951616, 1/3213876088485212551083924184682322768845011088013479903232, 1/642775217697042510216784836936464553769002217602695980448, 1/1285550435394085020433569673872929107538004435205391960896, 1/2571100870788170040867139347745858215076008870410793921792, 1/5142201741576340081734278755491716431152017740821587843584, 1/10284403483152680163468557510983432862304035481643175687168, 1/20568806966305360326937115021966865724608070963286351374336, 1/41137613932610720653874230043933731449216141926572702748672, 1/82275227865221441307748460087867462898432283853145405497344, 1/164550457730442882615496920175734925796864567706290810994688, 1/329100915460885765230993840351469851593729135412581621989376, 1/658201830921771530461987680702939703187458270825163243978752, 1/1316403661843543060923975361405879406374916541650326487957504, 1/2632807323687086121847950722811758812749833083300652975915008, 1/5265614647374172243695901445623517625499666166601305951830016, 1/10531229294748344487391802891247035250999332333202611903660032, 1/21062458589496688974783605782494070501998664666405223807320064, 1/42124917178993377949567211564988141003997329332810447614640128, 1/84249834357986755899134423129976282007994658665620895229280256, 1/168499668755973511798268846259952564015989317331241790458560512, 1/336999337511947023596537692519905128031978634662483580917121024, 1/673998675023894047193075385039810256063957269324967161834242048, 1/1347997350047788094386150770079620512127914538649934323668484096, 1/2695994700095576188772301540159241024255829077299868647336968192, 1/5391989400191152377544603080318482048511658154599737294673936384, 1/10783978800382304755089206160636964097023316309199474589347872768, 1/21567957600764609510178412321273928194046632618398949178695745536, 1/43135915201529219020356824642547856388093265236797898357391491072, 1/86271830403058438040713649285095712776186530473595796714782982144, 1/172543660806116876081427298570191425552373060947191593429565964288, 1/345087321612233752162854597140382851104746121894383186859131928576, 1/690174643224467504325709194280765702209492243788766373718263857152, 1/1380349286448935008651418388561531404418984487577532747436527714304, 1/2760698572897870017302836777123062808837968975155065494873055428608, 1/5521397145795740034605673554246125617675937950310130989746110857216, 1/11042794291591480069211347088492251235351875900620261979492221714432, 1/22085588583182960138422694176984502470703751801240523958984443428864, 1/44171177166365920276845388353969004941407503602481047917968886857728, 1/88342354332731840553690776707938009882815007204962095835937773715456, 1/176684708665463681107381553415876019765630014409924191671875547430912, 1/353369417330927362214763106831752039531260028819848383343751094861824, 1/706738834661854724429526213663504079062520057639696766687502189723648, 1/1413477669323709448859052427327008158125040115279393533375004379447296, 1/2826955338647418897718104854654016362500080230558787066750008758894592, 1/5653910677294837795436209709308032725000160461117574133500017517789184, 1/11307821354589675590872419418616065450000320922235148267000035035578368, 1/22615642709179351181744838837232130900000641844470296534000070071156736, 1/45231285418358702363489677674464261800001283688940593068000140142313472, 1/90462570836717404726979355348928523600002567377881186136000280284626944, 1/180925141673434809453958710697857047200005134755762372272000560569253888, 1/361850283346869618907917421395714094400010269511524744544001121138507776, 1/723700566693739237815834842791428188800020539023049489088002242277015552, 1/1447401133387478475631669685582856377600041078046098978176004484554031104, 1/2894802266774956951263339371165712755200082156092197956352008969108062208, 1/5789604533549913902526678742331425510400164312184395912704017938216124416, 1/11579209067099827805053357484662850220800328624368791825408035876432248832, 1/23158418134199655610106714969325700441600657248737583650816071752864497664, 1/46316836268399311220213429938651400883201314497475167301632143505728995328, 1/92633672536798622440426859877302801766402628994950334603264287011457990656, 1/185267345073597244880853719754605603532805257989900669206528740022915981312, 1/370534690147194489761707439509211207065610515979801338413057480045831962624, 1/741069380294388979523414879018422414131221031959602676826114960091663925248, 1/1482138760588777959046829758036844828262442063919205353652229920183278450496, 1/2964277521177555918093659516073689656524884127838410707304459840366556900992, 1/5928555042355111836187319032147379313049768255676821414608919680733113801984, 1/11857110084710223672374638064294756226099536511353642829217839361466227603968, 1/23714220169420447344749276128589512452199073022707285658435678722932455207936, 1/47428440338840894689498552257179024904398146045414571316871357445864910415872, 1/94856880677681789378997104514358049808796292090829142733742718901729820831744, 1/18971376135536357875799420902871661761759258418165828546748543780345964148368, 1/37942752271072715751598841805743323523518516836331657093497087560691928296736, 1/75885504



O balilla

L'ORGANETTO
DI ZENEIXI

Direzione e Amministrazione
RIVADAVIA 409
5^a p. - N.º 505

Anno II - Buenos Aires, 12 Ottobre 1934 - N. 5



10
CITTI

DIRETTORE:
PIETRO BERRI

Il libro "Cristoforo Colombo" edito dalla città di Genova offerto da S. E. il R. Ambasciatore d'Italia a S. E. il Presidente della Repubblica Argentina e a S. E. Rev.^{ma} l'Arcivescovo di Buenos Aires

O BALILLA non potrebbe commemorare più degnamente la festa anniversaria del 12 Ottobre: **Giorno di Colombo**, se non ponendo in rilievo il nobile gesto della **Famiglia Zeneize** che ha avuto nel mese scorso il suo coronamento.

Si tratta della consegna degli esemplari del libro: "**Cristoforo Colombo - Documenti e prove della sua appartenenza a Genova**", che la **Famiglia Zeneize**, acciò che lo scopo della patriottica propaganda acquistasse maggior valor e prestigio, aveva messo a disposizione della R. Ambasciata perché venissero offerti ad alcune personalità e a varie Istituzioni culturali argentine, di comune accordo stabilite.

Gli esemplari distribuiti sono in lingua francese e spagnuola la cui edizione è stata particolarmente dedicata agli stati dell'America del Sud mentre già si era fatta larga distribuzione dell'edizione in inglese e tedesco nell'America del Nord. A New York e Chicago il successo è stato grandissimo e l'importanza dell'opera venne riconosciuta dai maggiori critici e scienziati americani che hanno dovuto inchinarsi davanti alla mole dei documenti.

LETTERA DI S. E. GR. CORD. MARIO ARLOTTA, R. AMBASCIATORE D'ITALIA AL PRESIDENTE DELLA "FAMIGLIA ZENEIZE"

Buenos Aires, 1^a agosto 1934 - NTI
Signor Presidente:
Ispirandosi a quel senso di conoscenza ed encomiabile patriottismo che è una delle doti di maggior rilievo della "Famiglia Zeneize", la Società da V. S. così degnamente presieduta ebbe a porre a disposizione della R. Ambasciata un congruo numero di esemplari dell'interessantissima pubblicazione "**Cristoforo Colombo: documenti e prove della sua appartenenza alla città di Genova**", per-

ché venissero offerti ad alcune delle personalità più in vista della Repubblica Argentina nonché ai Direttori dei più importanti giornali ed alle istituzioni culturali di particolare rilievo.

Analoghi offerte, animata dalle stesse nobilissime intenzioni, fu fatta a questa Regia Rappresentanza dall'illmo. Podestà di Genova, On. Broccaroli, Senatore del Regno.

La Regia Ambasciata non ha mancato a suo tempo, come è noto alla S. V. Illma. di prendere diretti contatti con la Presidenza della "Famiglia Zeneize" per regolare, di comune accordo, la lista delle personalità e degli Enti, a cui dovevano essere inviate in omaggio le dette pregiate.

I volumi sono stati offerti dalla R. Ambasciata alle persone ed alle Istituzioni designate, a nome e per conto dell'illustrissimo primo magistrato del Superbo e della Associazione "Famiglia Zeneize".

Credo riesca di particolare compiacimento alla S. V. Illma. ed ai componenti tutti questo Sodalizio, ricevere copia delle lettere con cui coloro che sono stati fatti oggetto di così generoso presente ringraziano per tramite della Ambasciata Reale i carissimi donatori.

Dal contesto delle lettere accluse la S. V. Illma. potrà comprendere quanto apprezzato sia stato il gesto che con cavalleresco sentimento di bene intesa ita-

lianità hanno compiuto il Podestà di Genova e la "Famiglia Zeneize" e come la pubblicazione, curata con tanto amore e con infinita passione dal Prof. Monleone e dal Marchese Pessagno, ed edita con riconosciuta compe-

tenza dalle maestranze dell'Istituto Italiano di Arti Grafiche, abbiano contribuito a rinsaldare sempre più i vincoli di affettuosa e fraterna amicizia che lega la città del Grande Nocehiero a questa terra ospitale fecondata dalla attività alacra e operosa dei nobilissimi figli della nostra Liguria.

Gradisco, Signor Presidente, gli atti della mia distintissima considerazione. Il Regio Ambasciatore, **Mario Arlotta**.

LA RISPOSTA DELLA PRESIDENZA DELLA NAZIONE

Sr. Dr. D. Mario Arlotta, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Italia.
Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a V. E. acusando recibo del libro editado por la Ciudad de Génova "Cristóbal Colón", que el ilustrísimo Señor Podestá de Génova y la Asociación Familia Genovesa de aquí, tienen la gentileza de obsequiar al Excmo. Señor Presidente de la Nación.

En su nombre, me es sumamente grato expresar a V. E. la satisfacción que le proporciona tan significativo obsequio, que aprecio por su valor documental e

histórico y estima como prueba de atención escogida y elevada del Señor Podestá y de la mencionada Asociación.

El Excmo. Señor Presidente hace llegar a V. E. sus expresiones de agradecimiento por su amable mediación y le ruega quiera ser intérprete de análogos sentimientos ante el ilustrísimo Señor Podestá de Génova y la digna Asociación "Familia Genovesa", ofreciendo al primero su saludo y sus votos por el éxito de su alta misión y a la segunda sus deseos por su prosperidad y por la ventura personal de sus componentes.

Sin otro motivo, reitero a V. E. las seguridades de mi consideración distinguida.

Fdo.: **Alberto F. Figueroa**

LA RISPOSTA DELL'ARCHIVESCOVATO DI BUENOS AIRES

Excmo. Sr. D. Mario Arlotta, Embajador de Italia en la Argentina.

Obra en mi poder la atta. comunicación de V. E. del 30 de diciembre ppdo., a la que tiene a bien acompañar el precioso ejemplar de la obra "Cristoforo Colombo" que por intermedio de V. E. me hacen llegar el Illmo. Sr. Podestá de Génova y la "Familia Genovesa".

Me permito presentar por intermedio de V. E. a los generosos donantes los sentimientos de mi profunda gratitud, tanto más viva cuanto más delicado ha sido el pensamiento de acordarse de este modesto descendiente de Genoveses.

Con este motivo me es grato reiterarme de V. E. con el mayor aprecio, afmo.

Santiago Copello
Arzobispo de Buenos Aires

ENTI ED ISTITUZIONI CULTURALI ARGENTINE CUI VENERNO OFFERTI GLI ESEMPLARI

S. E. Generale Ing. Agustín P. Justo, Presidente della Nazione.

S. E. Monsignor Santiago Copello, Arcivescovo di Buenos Aires.

Direttore del giornale "La Prensa".
Direttore del giornale "La Nación".
Direttore del giornale "La Razón".
Direttore del giornale "El Matino d'Italia".

Biblioteca dell'Intendenza Municipale di Buenos Aires.



La custodia delle LETTERE e del CODICE DEI PRIVILEGI in cui Colombo stesso ha raccolto in copie notarili tutte le carte comprovanti i suoi diritti sulla scoperta, e ch'egli voleva fossero conservate in luogo sicuro in Genova.

167
1934

AÑO XXXVII — N.º 1837

BUENOS AIRES, 10 DE NOVIEMBRE DE 1940

DIRECCION Y ADMINISTRACION: AV. ALM. BROWN 1081

Se reunieron el día 6 del corriente, en el salón de la Sociedad "Torcuato Tasso", los vecinos para deliberar acerca del proyecto presentado por el diputado Solari sobre casas colectivas en la Boca

Se reunieron vecinos en la Sociedad Torcuato Tasso, para deliberar acerca del proyecto presentado por el diputado Solari sobre casas colectivas en la Boca.

El día 6 del corriente, a las 20 horas, se reunió en el salón de la Sociedad Torcuato Tasso, para deliberar acerca del proyecto presentado por el diputado Solari sobre casas colectivas en la Boca.

El día 6 del corriente, a las 20 horas, se reunió en el salón de la Sociedad Torcuato Tasso, para deliberar acerca del proyecto presentado por el diputado Solari sobre casas colectivas en la Boca.

FOTO CERROTTI LA MEJOR OASA DE LA BOCA

RETRATOS AL LAPIZ, OLEO, etc. **Arte y Distinción**

CASAMIENTOS GRUPOS, etc. — SE VA A DOMICILIO —

Calle OLAVARRIA 443 U. T. 21 - 1802

La sucursal Boca del Banco Argentino del Río de la Plata, hace reparaciones en su edificio

La sucursal Boca del Banco Argentino del Río de la Plata, hace reparaciones en su edificio.

Se realizó una demostración en honor del Ing. Fernando Favierio

Se realizó una demostración en honor del Ing. Fernando Favierio.

AMADEO CASA



La obra del nuevo edificio del Hosp. "Comae Argerich"

La obra del nuevo edificio del Hosp. "Comae Argerich".

Un terreno baldío sin cercar en plena Av. Alm. Brown

Un terreno baldío sin cercar en plena Av. Alm. Brown.

ALOISIO MUEBLES

Prestigio por Tradición

CALIDAD - ELEGANCIA - DISTINCION

siempre a PRECIOS corrientes.

OLAVARRIA 453 ALM. BROWN 826

Fábrica: PINZON 555

EN EL CEREMONIAL RELATOSO



La demostración al escultor Roberto J. Capurro

La demostración al escultor Roberto J. Capurro.

La demostración al escultor Roberto J. Capurro

La demostración al escultor Roberto J. Capurro.

Federación Obrera Marítima

Federación Obrera Marítima.

Casas Baratas en la Boca

Casas Baratas en la Boca.

La obra del nuevo edificio del Hosp. "Comae Argerich"

La obra del nuevo edificio del Hosp. "Comae Argerich".

El homenaje rendido al doctor Adolfo F. Landívar

El homenaje rendido al doctor Adolfo F. Landívar.

Un terreno baldío sin cercar en plena Av. Alm. Brown

Un terreno baldío sin cercar en plena Av. Alm. Brown.

Centro Juvenil de la Boca

Centro Juvenil de la Boca.

LUIS PANZICA



Se trasladó la fábrica y depósito de la casa Liberti

Se trasladó la fábrica y depósito de la casa Liberti.

Tamó posesión de su nuevo cargo el Dr. José J. Degrossi

Tamó posesión de su nuevo cargo el Dr. José J. Degrossi.

Asoc. de Fomento y Cuerpo de Bomberos de Primeros Auxilios "Vuelta de Rocha" Francisco Carbonari

Asoc. de Fomento y Cuerpo de Bomberos de Primeros Auxilios "Vuelta de Rocha" Francisco Carbonari.

Los integrantes del Cuerpo de Bomberos Voluntarios

Los integrantes del Cuerpo de Bomberos Voluntarios.

BOCA o BARRACAS

BOCA o BARRACAS.

Juan A. Collinet

Juan A. Collinet.

Dr. Lorenzo G. Ferro

Dr. Lorenzo G. Ferro.

Dr. ELIAS GALANTE

Dr. ELIAS GALANTE.

¿NECESITA DINERO EN HIPOTECA?

¿NECESITA DINERO EN HIPOTECA?

Dr. ALBA URQUIZA

Dr. ALBA URQUIZA.

Señor propietario:

Señor propietario.

A. D. Fabbio e Hijo

A. D. Fabbio e Hijo.

A. y J. TREBINO

A. y J. TREBINO.

¿POR QUE DUDA QUE EN LA BOCA, NO HAY BUENAS PASTAS?

¿POR QUE DUDA QUE EN LA BOCA, NO HAY BUENAS PASTAS?

¿UN BUEN EMPLEO?..

¿UN BUEN EMPLEO?..

Garganta - Nariz - Oídos y NIÑOS

Garganta - Nariz - Oídos y NIÑOS.

Gelatógrafo

Gelatógrafo.

LIBRERIA BERTOLINI

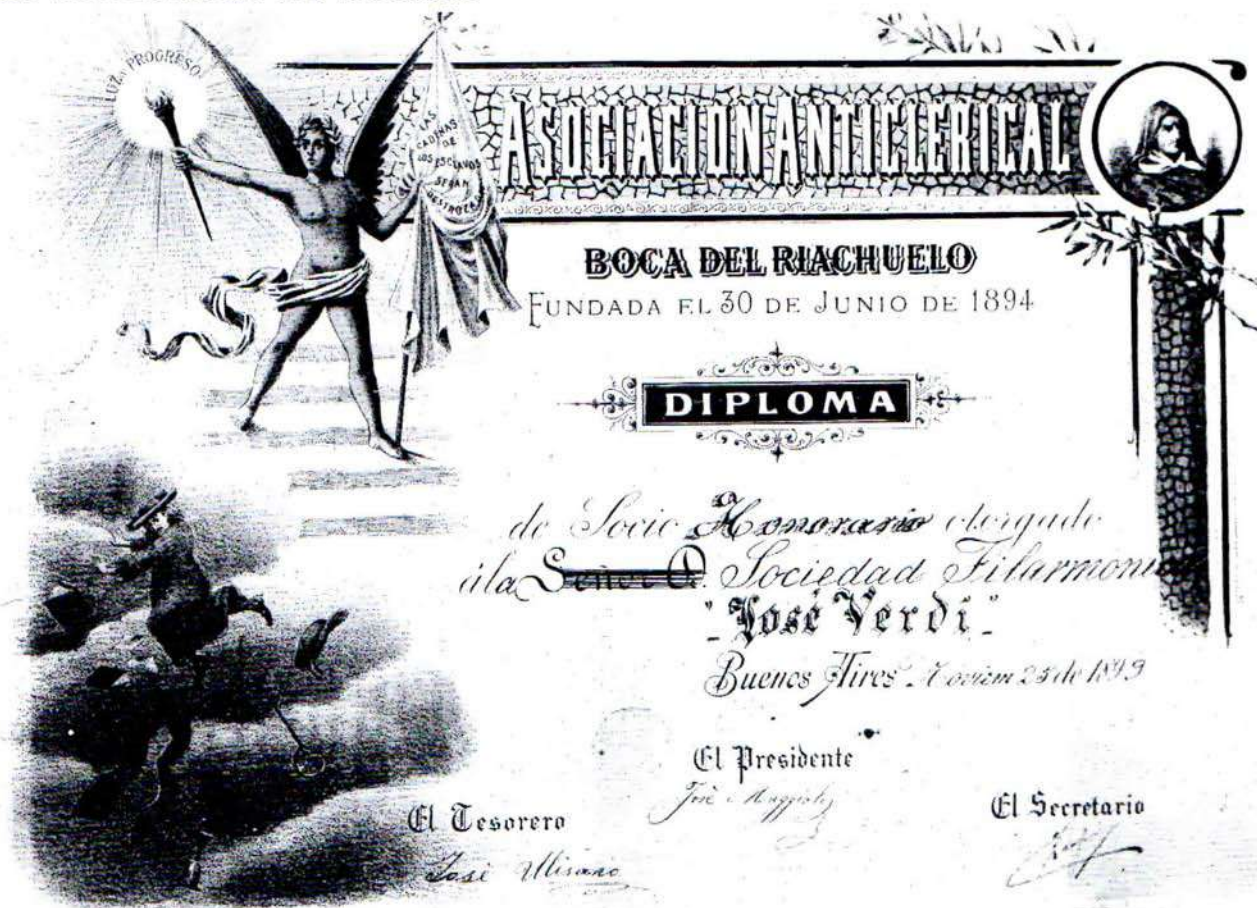
LIBRERIA BERTOLINI.

ACEITE PARA MESA

ACEITE PARA MESA.

Las sociedades/Le Società

98



167

167 Diploma de asociación anticlerical, 1899.

Diploma di una associazione anticlericale, 1899.

En las páginas 96-97

Alle pagine 96-97

165 Periódico "O Balilla", trilingüe, redacción en español, italiano y genovés, 1934.

Giornale "O Balilla", trilingue in spagnolo, italiano e genovese, 1934.

166 Periódico "El Nacional", en español, 1904.

Giornale "El Nacional", in spagnolo, 1904.

"OLIMPO"

Sociedad Cultural de la Boca



Con la colaboración de la
Iglesia Evangélica Metodista de la Boca

CONCIERTO

a cargo del conjunto que dirige

CONSUELO MALLO LOPEZ

OLAVARRIA 677
Buenos Aires

SABADO 23 de JUNIO de 1973
18.30 hs.

ENTRADA LIBRE

1973 - III ACTO CULTURAL DEL XVIII CICLO

99

SCUOLE ITALIANE VITTORIO EMANUELE III
LA PLATA
CERTIFICATO DI PROMOZIONE

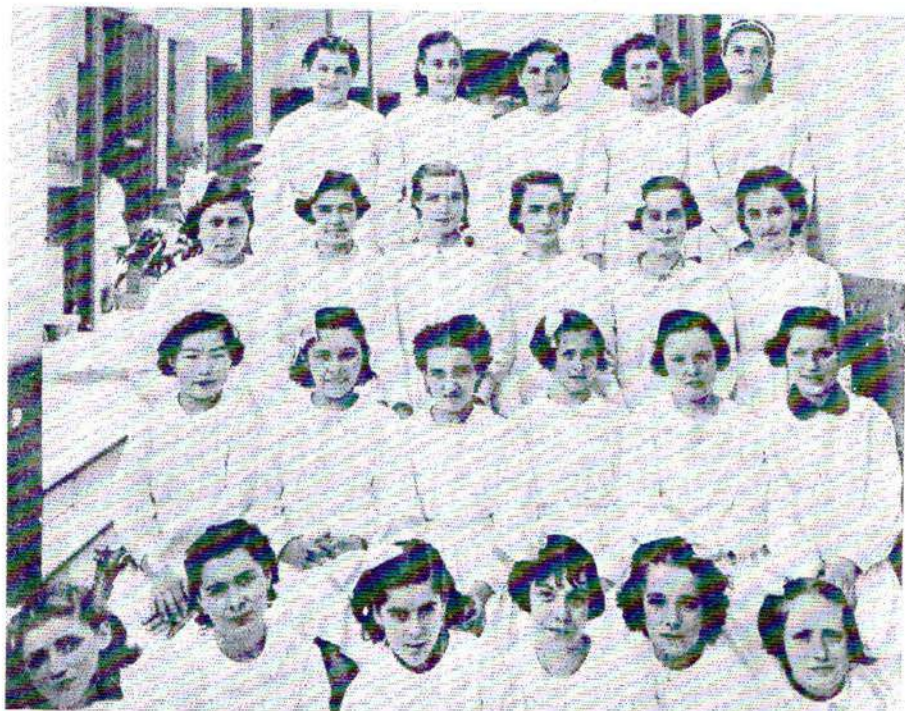
L'alunno *Roggerone Giuseppe* della classe *seconda*
elementare, avendo ottenuto per i suoi studi la media annuale di *punti cinque* durante il
decorso anno scolastico e superata la prova degli esami finali con esito *mediocre*, è stato
promosso alla classe *terza*

La Plata, Dicembre, 1913

MAESTRA
Lidia Meneghini

IL DIRETTORE
Prof. Angelo Licata

100



170

169

EXPOSICIÓN INDUSTRIAL DEL CENTENARIO

SECCIÓN

ENSEÑANZA | INDUSTRIAL



171

101

169 Certificado de promoción de las Escuelas Italianas Víctor Manuel III (Scuole Italiane Vittorio Emanuele III), 1913.

Diploma delle Scuole Italiane "Vittorio Emanuele III", 1913.

170 Último curso de escuela primaria, 1936. Actual escuela "República de Italia".

Ultimo anno della scuola primaria, 1936. Attuale scuola "Repubblica d'Italia".

171 Tarjeta de promoción de la Escuela para Maquinistas y Dibujantes Mecánicos fundada en 1894 por Juan Carrera, inmigrante piamontés, 1908.

Cartolina pubblicitaria della "Scuola per macchinisti e disegnatori meccanici" fondata nel 1894 da Giovanni Carrera, immigrante piemontese, 1908.

Escuela para Maquinistas y Dibujantes Mecánicos

Fundada en el año 1894 por JUAN CARRERA

342, WENCESLAO VILLAFANE, 346 AÑO 46 342, WENCESLAO VILLAFANE, 346

Unica Escuela para Maquinistas premiada en las Exposiciones:
Industrial del Centenario PRIMER PREMIO - MEDALLA DE ORO
Comunal de Artes Aplicadas, 1925 GRAN PREMIO Y MEDALLA DE ORO

EGRESADOS EN EL AÑO 1938

CURSOS DE MAQUINISTAS



Cursos Superiores para Dibujantes



ALUMNOS PREMIADOS EN DISTINTOS CURSOS



Se avisa que desde el 1° de Marzo queda abierta la INSCRIPCION TODOS LOS DIAS HABILES, de 19 a 21 horas, en el local de la misma escuela.

CURSOS DE MAQUINISTAS

Para ser inscripto se requiere ser mayor de 14 años de edad, presentar certificado de 6° grado de las escuelas comunes y certificado de trabajar como obrero en taller mecánico.

Cursos Especiales para Dibujantes de Mecánica y Navales

Para los alumnos que hayan cursado con aprobación los estudios de Maquinistas en esta Escuela.

Curso de Aplicación para Profesores de Dibujo de Mecánica

Para los alumnos que hayan cursado con aprobación los estudios de Dibujantes en esta Escuela.

NOTA: El ser esta la única Escuela de la República Argentina que desde hace 45 años sus alumnos han obtenido resultados satisfactorios en los concursos de INGENIEROS MAQUINISTAS DE LA ARMADA NACIONAL, MAQUINISTAS NAVALES y DIBUJANTES MECANICOS, como también ser la única que presentándose a las Exposiciones ha conseguido las más altas recompensas, comprueba la buena organización de la enseñanza.

HORARIO DE CLASE: DE 19 A 21 HORAS

Buenos Aires, Febrero de 1939.

JUAN CARRERA
DIRECTOR

172 Cartelón publicitario (0,90 x 0,70 m) de la Escuela para Maquinistas y Dibujantes Mecánicos Juan Carrera, 1939.

Manifesto pubblicitario (0,90 x 0,70 m) della "Scuola per macchinisti e disegnatori meccanici" Giovanni Carrera, 1939.

173 Reverso de programa de versos de Carnaval de la Agrupación "Discipulos de los «Amanti a Castagna»", 1938.

Retro del programma di versi carnevaleschi del complesso "Discepoli degli «Amanti a Castagna»", 1938.

**ALMACEN DE COMESTIBLES
Y BEBIDAS**

— D E —

Andrés Antonio Sansolini

Provisiones para buques y familias
Especialidad en Aceites, Vinos y Quesos
Extranjeros y del País
Aceite extra fino de mesa "CACHITO"
marca de la Casa.

Cnel. SALVADORES 702 • U. T. 21- 1961

Mercadito "Las Tres B B B"

— D E —

Baschiera y Zanca

Provisiones para buques
REPARTO A DOMICILIO
GARIBALDI 1746 • Boca • Buenos Aires

PITRE & Cía.

**ALMACEN NAVAL
FERRETERIA - PINTURERIA**

Importación de accesorios para lanchas y yates

P. MENDOZA 2359 • U. T. 21 Bcas. 0605

CARNICERIA Y CHANCHERIA

— D E —

Gaudencio Vignoli

VENTA POR MAYOR Y MENOR
Provisiones para buques
REPARTO A DOMICILIO

MERCADO SOLIS - Puesto No 44 (Boca)

"PANADERIA "ANTIGUA LIGURE"

— D E —

López y García

Especialidad en Pan y Galletas
VENTA POR MAYOR Y MENOR

CALIFORNIA 788 • U. T. 21 3254

CASA D' AMICO

TALLER DE RELOJERÍA Y JOYERIA

Garantizamos todo trabajo efectuado en la
casa a los precios más convenientes.

Reformación de cualquier alhaja.

Compostura de Alhajas, Relojes en general
con taller en la casa.

PRECIOS MODICOS

ALMIRANTE BROWN 852

**PRUEBEN LOS RICOS VINOS
QUE VENDE**

TOMAS GUELFO

Directamente de la bodega al consumidor.
NO PRODUCE ACIDEZ.

GARIBALDI 1856 esq. VIEDMA

Peluquería EL DANDY

— D E —

Antonio A. Zanca

Se atienden pedidos a domicilio

Cnel. SALVADORES 699 • (Boca).

ALMACEN NAVAL

Victorio Elena

**FERRETERIA Y PINTURERIA
LONAS ENCERADAS**

P. MENDOZA 2301 • U. T. 21, 1253 y 3311

MERCADITO "GERARDO"

• DE •

Gerardo Musio

CARNES, FRUTAS Y VERDURAS
NO OLVIDAR: LA MEJOR CARNE

PATRICIOS 1676 • U. T. 21 Bcas. 0406

Società Ligure di Mutuo Soccorso

LISTA N. 12 affidata al Signor *Giuseppe Mosè*

SOTTOSCRIZIONE
a beneficio dei danneggiati nel disastro ferroviario
del 14 MARZO 1889.



174 Membrete y sello de planilla para recolección de fondos a beneficio de damnificados en desastre ferroviario italiano, 1889.

Elenchi di sottoscrittori a favore delle vittime di un disastro ferroviario, 1899.

175 Frente de la sede social de la Asociación Ligure de Socorros Mutuos, fundada en 1885, con banderas argentina, genovesa e italiana, 1980.

Facciata della sede sociale della Associazione Ligure di Mutuo Soccorso, fondata nel 1885, con bandiere argentina, genovese e italiana, 1980.

176 Vista del frente de la sede de la "Sociedad Cosmopolita, Filarmónica y de Socorros Mutuos Unión de La Boca", fundada en 1877, ca. 1910.

Vista della facciata della "Società Cosmopolita, Filarmonica e di Mutuo Soccorso Unione di La Boca", fondata nel 1877. ca. 1910.

177 Salón de actos de la "Sociedad Cosmopolita Filarmónica y de Socorros Mutuos Unión de La Boca", y orfeón con estandarte, 1906.

Aula Magna della "Società Cosmopolita Filarmonica e di Mutuo Soccorso Unione di La Boca", e coro con stendardo, 1906.

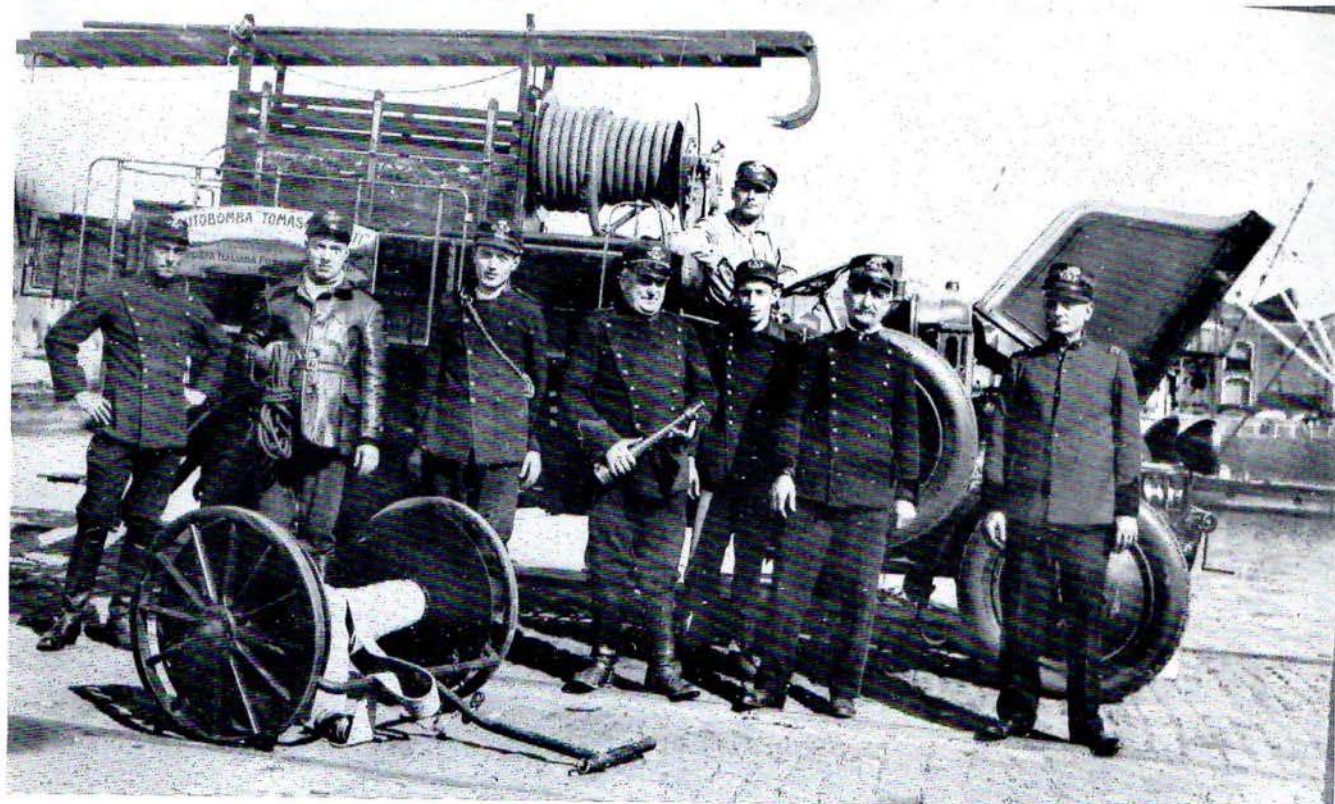


176

105



177



106

178

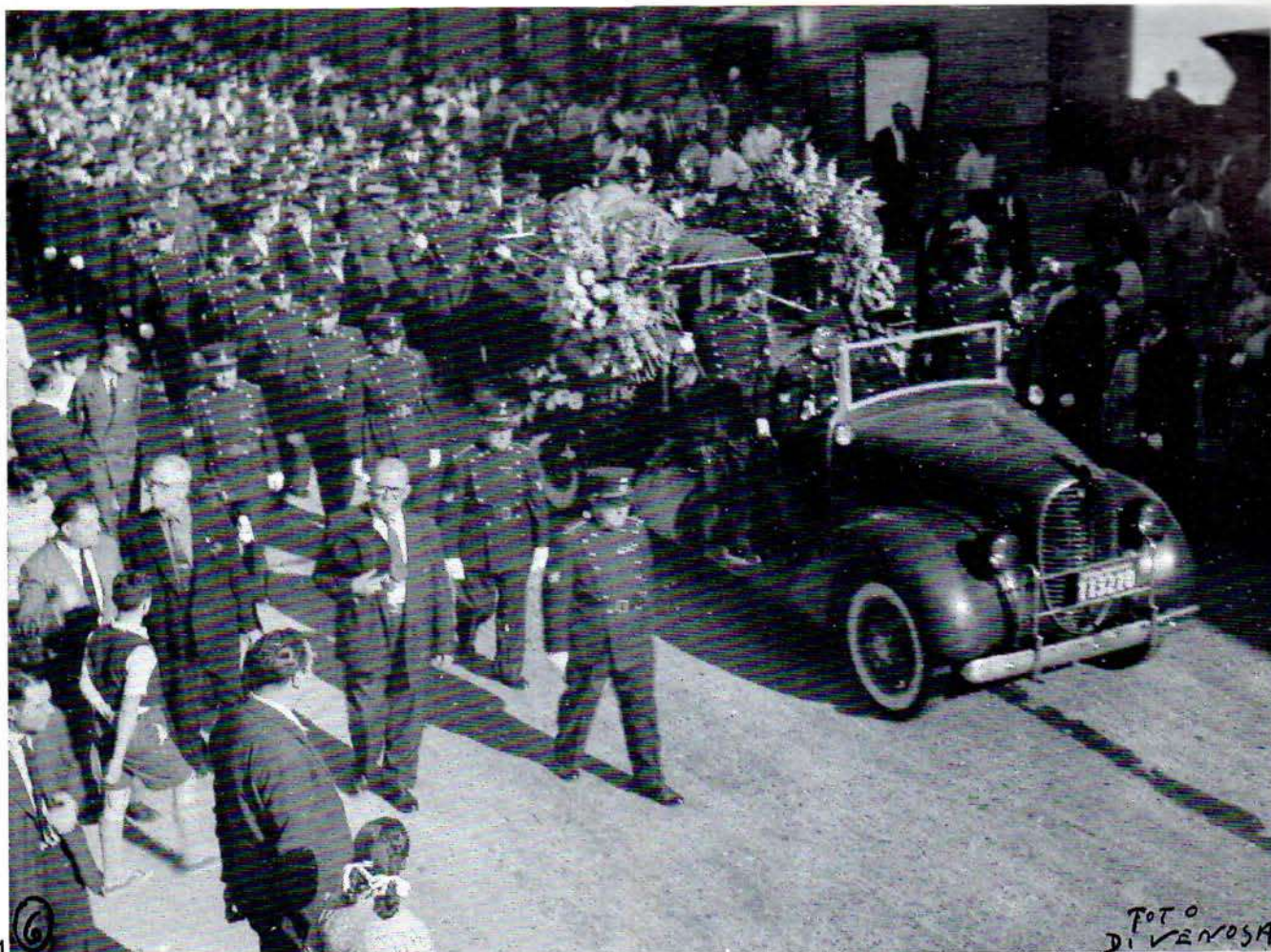


179



180

181



178 "Sociedad de Socorros Mutuos Bomberos Voluntarios de La Boca": maniobras con el equipo, 1925.

"Società di Mutuo Soccorso Pompieri Volontari di La Boca". Manovre, 1925.

179 Marco Ghigliazza, comandante del cuerpo de "Bomberos Voluntarios de La Boca", 1919.

Marco Ghigliazza, comandante del corpo di "Pompieri Volontari de La Boca", 1919.

180 Frente del edificio del cuerpo de "Bomberos Voluntarios de La Boca", fundado en 1884. 1972.

Facciata dell'edificio della Società "Pompieri Volontari di La Boca", fondata nel 1884. 1972.

181 Sepelio del comandante del cuerpo de "Bomberos Voluntarios de La Boca", Marco Ghigliazza, 1952.

Funerale del comandante del "Corpo di Pompieri Volontari di La Boca", Marco Ghigliazza, 1952.

El regreso / Il ritorno



108

182

182 Grupo de descendientes de inmigrantes italianos que parten de Buenos Aires a Italia para visitar a sus parientes, 1961.

Gruppo di discendenti di immigranti italiani che da Buenos Aires vanno in Italia per visitare i loro parenti, 1961.



183



184

109

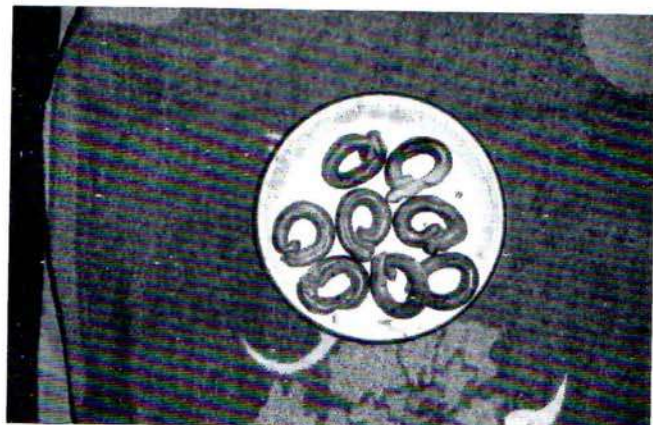
183 y 184 Antepasados de inmigrantes italianos: 183) María Podestá, nacida en 1840, foto ca. 1900; 184) Catalina Delucchi, nacida en 1845, foto 1901.

Antenati di immigranti italiani: 183) Maria Podesta, nata nel 1840, foto ca. 1900; 184) Catalina Delucchi, nata nel 1845, foto 1901.

La gastronomía/La gastronomia



185



186



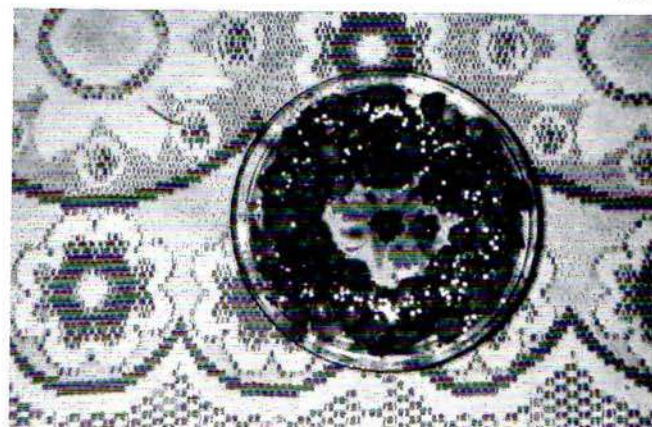
187



188



189



190

185 "Pandulce", postre navideño de origen genovés.
"Pandolce", dolce natalizio di origine genovese.

186 "Taralli", de origen napolitano.
"Taralli", di origine napoletana.

187 "Susamele", postre siciliano.
"Susamele", dolce siciliano.

188 "Fainá", torta de harina de garbanzos de origen genovés.

"Faina", torta di farina di ceci (farinata) di origine genovese.

189 Pan de Cremona, especialidad lombarda.
Pane di Cremona, specialità lombarda.

190 "Cicerchiate", repostería molisana.
Cicerchiate, dolce molisano.

Indice

6	El lugar/ <i>Il luogo</i>
27	El trabajo/ <i>Il lavoro</i>
44	Vida social/ <i>Vita sociale</i>
54	Retratos/ <i>Ritratti</i>
59	Carnaval/ <i>Carnevale</i>
80	Emblemas/ <i>Emblemi</i>
82	Fiestas religiosas/ <i>Feste religiose</i>
88	Inmigración/ <i>Immigrazione</i>
93	La prensa/ <i>La stampa</i>
98	Las sociedades/ <i>Le Società</i>
108	El regreso / <i>Il ritorno</i>
110	La gastronomía/ <i>La gastronomia</i>

La presente edición
se terminó de imprimir
en mayo de 1986 en los talleres de
RIPARI S.A.
J. G. Lemos 246/48 - Tel. 552-3900
Buenos Aires - Argentina